

# Deželni zakonik in vladni list

za

## krajnsko vojvodino.

LXI. Dél. IV. Téčaj 1852.

Izdan in razposlan 4. Decembra 1852.

# Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

## Herzogthum Krain.

LXI. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 4. December 1852.



## Bežni zakonik in vladni list

## Pregled zapopada:

	Stran
Št. 382. Pogodba za colno zedinjenje med Avstrio, Modeno in Parmo 9. Avgusta 1852 . . . . .	889
„ 383. Ministerski izrek 29. Septembra 1852 zastran tega, kako gre žandarjem obéh strani ravnati, kadar imajo delo unstran dotičnih deželnih mej . . . . .	914
„ 384. Razpis c. k. kupóijskega ministerstva 3. Oktobra 1852. Vgasjenje privilegie . . . . .	916
„ 385. Okoljni ukaz c. k. štaj. ilirsk. deželnega vodstva 30. Oktobra 1852. Kako davšine izmeriti pri fidei- jusornih zakupskih kavciach . . . . .	916

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

Verordnungen

LXI. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und verpóchtel am 4. December 1852.



**Inhalts- Uebersicht:**

	Seite
Nr. 382. Zolleinigungs-Vertrag zwischen Oesterreich, Modena und Parma vom 9. August 1852 . . . . .	889
„ 383. Ministerial-Erklärung vom 29. September 1852, zur Feststellung des Uebereinkommens zwischen Oesterreich und Baiern, betreffend das von der beiderseitigen Gensd'armerie bei Einschreiten jenseits der respectiven Landesgränzen zu beobachtende Verfahren . . . . .	914
„ 384. Erlass des k. k. Handels-Ministeriums vom 3. October 1852. Privilegiums-Erlöschung . . . . .	916
„ 385. Umlaufs-Verordnung der k. k. Finanz-Landesdirection für Steiermark, Kärnten und Krain vom 30. October 1852, betreffend den Vorgang der Gebührenbemessung bei fidejussorischen Pacht-cautionen . . . . .	916



**Pogodba za colno zedinjenje med Avstrijo, Modeno in Parmo 9.  
Avgusta 1852,**

**Podpisana na Dunaju 9. Avgusta 1852. V priterdbah izmenjena ravno ondi 15. Septembra 1852.**

(Je v obćnim derž. zakoniku in vladnim listu, LXI. dĕlu, št. 203, izdanim in razposlanim v samo nemškim kakor tudi v slovensko-nemškim jeziku 21. Oktobra 1852.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijanski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski, velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Sileški; grof Habsburški in Tirolski; veliki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.**

Damo na znanje z le-tim in spričujemo vsim in vsacemu, komur je mar zvediti:

Ker je bila v namenu, da bi se med Našim cesarstvom in deželami svetlih vojvodov Modene in Parme razmere kupčijstva če dalje bolj pomnožile in olajšale, od Naših in od pooblastencov imenovanih presvetlih vojvodov na Dunaju dne 9. Avgusta tega leta, zveza za col sklenjena, in pogodba v tej zadevi storjena in podpisana, sledečega obsežka:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijanski, kralj ogerski, česki, gališki, vladimirski, lombardski in beneški i. t. d.,**

**Nj. kr. visokost nadvojvoda avstrijanski, vojvoda modenski i. t. d.,**

**Nj. kr. visokost, kraljevič španski, vojvoda parmski i. t. d.,**

prepričani od dobičkov, ki bi njih podložnikom colna zveza naklanjala, so po tem, ko so bili z dogovorom 3. Julija 1849 ustanovili, tako zvezo med sabo skleniti, in so bile preiskave dognane zastran tega, kako bi bilo najprimerniši, jo speljati, za dokončno sklenitev te zveze svoje pooblastence izvolili, namreč:

**Njegovo veličanstvo cesar avstrijanski:**

gospoda Karla grofa Buol-Schauenstein-skega, viteza c. k. avstrijanskega reda železne krone I. razreda, velikokrižnika c. k. ruskega reda belega orla, viteza velkovojvodskega badenskega reda zvestobe, velikokrižnika cerinškega levovega re-



**Zoll-Einigungs-Vertrag zwischen Oesterreich, Modena und Parma  
vom 9. August 1852.**

**Unterzeichnet zu Wien am 9. August 1852.**

**In den Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am 15. September 1852,**

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte LXI. Stück, Nr. 203. Ausgegeben und versendet sowohl in der deutschen Allein-, als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 21. October 1852.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis; etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam magis magisque accrescendis et facilitandis inter Imperium Nostrum et Serenissimorum Mutinae ac Parmae Ducum ditiones cujuscunque commercii relationibus a Nostris cum praefatorum Serenissimorum Ducum Plenipotentiaris Viennae die 9. mensis Augusti hujus anni, unio pro portorio inita, ac conventio desuper facta et signata sit, tenoris sequentis:

**Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn, Böhmen, Galizien, Lodomerien, der Lombardie und Venedigs etc. etc.**

**Seine königliche Hoheit der Erzherzog von Oesterreich, Herzog von Modena etc. etc., und Seine königliche Hoheit der Infant von Spanien, Herzog von Parma etc. etc.**

bewogen durch die Ueberzeugung von den Vortheilen, welche Ihren Unterthanen durch einen Zollverein zugehen würden, haben, nachdem Sie mit der Convention vom 3. Juli 1849 Sich bestimmt hatten, eine solche Einigung unter Sich zu schliessen, und die Untersuchungen über die geeignetste Weise, sie zur Wirksamkeit zu bringen, beendet waren, behufs des endlichen Abschlusses derselben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

**Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:**

den Herrn Carl Grafen von Buol-Schauenstein, Ritter des k. k. österreichischen Ordens der eisernen Krone I. Classe, Grosskreuz des kaiserlich-russischen weissen Adler-Ordens, Ritter des grossherzoglich-badenschen Ordens der



da, velkovojskovega hesenskega hišnega in Ludovikovega reda, senatorja velkokrižnika cesarskega konstantinskega reda sv. Jurja, častnega viteza jeruzalemskega reda, ključarja in pravega skrivnega svetovavca Nj. c. k. apostolskega veličanstva in ministra zunanjih zadev in cesarskega doma, — in

gospoda Andreja viteza Baumgartnerja, doktorja filozofije, viteza ces. avstr. Leopoldovega in kr. saksonskega reda za civilne zasluge, velkokrižnika velkovojskovega toskanskega reda sv. Jožefa za zasluge in vojvodskega parmskega reda sv. Ludovika, prav. skrivnega svetovavca Nj. c. k. apostolskega veličanstva in ministra dnarstva, kupčije, obertnij in javnih stavb, in

**Njegova kr. visokost vojvoda modenski:**

gospoda Ferdinanda žlahtnega Castellani-Tarabini, ključarja Nj. k. visokosti, njegovega državnega svetovavca in dnarstvenega ministra, in

**Njegova kr. visokost vojvoda parmski:**

gospoda Tomaža barona Ward-a, senatorja velkokrižnika cesar. konstantinskega reda sv. Jurja, velikokrižnika vojv. parm. reda sv. Ludovika, velkokrižnika velkovojskovega toskanskega reda sv. Jožefa za zasluge, viteza II. razreda ces. avstrijskega reda železne krone, častnega državnega svetovavca Nj. c. k. visokosti Toskanskega velikega vojvoda, dvorskega velikaša in ključarja Nj. k. visokosti Parmezanskega vojvoda, njegovega državnega ministra in ministra residenta pri ces. dvoru na Dunaju, kateri so se, izmenjavši svoje pooblastenja in najdiši jih v dobri in pravi obliki, zastran sledečih členov dogovorili:

**Č l e n 1.**

Napravi se colna zveza med cesarstvom avstrijskim in državama Modene in Parme, ki bode obsegala zemljo obeh vojvodin in pa colno okolijo Avstrije.

Ta colna zveza bode še ožeje v zadevah postavodaje, uprave in računstva med obema vojvodinama in lombardo-beneškim kraljestvom.

Colna poteza bode ločila colno okolijo Avstrije in obeh vojvodstev od drugih pomejnih držav, od morja in avstrijskih colnih izjemkov.

**Č l e n 2.**

Colne poteze, ki so doslej ločile vojvodstvi Modene in Parme med sabo in od



*Treue, Grosskreuz des Zähringer-Löwen-Ordens, des grossherzoglich-hessischen Haus- und Ludwig-Ordens, Senator-Grosskreuz des kaiserlich-constantinischen St. Georg-Ordens, Ehren-Ritter des Johanniter-Ordens, Kämmerer und wirklicher geheimer Rath Seiner k. k. Apostolischen Majestät und Allerhöchstdessen Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des kaiserlichen Hauses, — und den Herrn Andreas Ritter von Baumgartner, Doctor der Philosophie, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold- und des königlich-sächsischen Civil-Verdienst-Ordens, Grosskreuz des grossherzoglich-toscanischen Verdienst-Ordens vom heiligen Joseph und des herzoglich-parmensischen St. Ludwig-Ordens, wirklicher geheimer Rath Seiner k. k. Apostolischen Majestät und Allerhöchst dessen Minister der Finanzen, des Handels, der Gewerbe und der öffentlichen Bauten, und*

**Seine königliche Hoheit der Herzog von Modena:**

*den Herrn Ferdinand Edlen Castellani-Tarabini, Kämmerer Seiner königlichen Hoheit, Höchstdessen Staatsrath und Finanzminister, und*

**Seine königliche Hoheit der Herzog von Parma:**

*den Herrn Thomas Freiherrn von Ward, Senator-Grosskreuz des kaiserlich-constantinischen St. Georg-Ordens, Grosskreuz des herzoglich-parmensischen St. Ludwig-Ordens, Grosskreuz des grossherzoglich-toscanischen Verdienst-Ordens vom heiligen Joseph, Ritter II. Classe des kaiserlich-österreichischen Ordens der eisernen Krone, Honorar-Staatsrath Seiner kaiserlich-königlichen Hoheit des Grossherzoges von Toscana, Grand des Hofes und Kämmerer Seiner königlichen Hoheit des Herzoges von Parma, Höchstdessen Staatsminister und Minister-Residenten bei dem kaiserlichen Hofe zu Wien,*

*welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt und dieselben in guter und gehöriger Form anerkannt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:*

**A r t i k e l 1.**

*Es wird ein Zollverein zwischen dem Kaiserreiche Oesterreich und den Staaten von Modena und Parma gebildet, welcher die Gebiete der zwei Herzogthümer und das Zollgebiet von Oesterreich umschliesst.*

*Dieser Zollverein wird in Bezug auf die Zollgesetzgebung, Verwaltung und Verrechnung ein engerer zwischen den beiden Herzogthümern und dem lombardisch-venetianischen Königreiche sein.*

*Eine Zoll-Linie wird die Scheidung des österreichischen Zollgebietes und jene der beiden Herzogthümer von den anderen angränzenden Staaten, vom Meere und den österreichischen Zollausschlüssen bezeichnen.*

**A r t i k e l 2.**

*Die Zoll-Linien, welche bisher die Herzogthümer von Modena und Parma*



avstrijske colne okolije, bodo nehale, in v kateri si bodi posameznih deržav pridelano ali zacolano blago bode, brez uredovanja, plačevanja colov, ali družih dohodarskih davšin, zamoglo iti v zemljo zveznih deržav in ondi v slobodni kupčii biti.

Estenske in parmenske blaga in pridelki se bodo v kupčii po avstrijskem cesarstvu v colnijski zadevi čislali enaki pridelkom in blagu lombardo-beneškega kraljestva.

Nobena treh pogodbenih deržav ne bode mogla ustanoviti naprav, ki bi slobodno kupčijo med njimi vtesnovala, in vzajemna kupčija z žitom in družim živežem v colni okolii zveze se tudi ob časih dragine ne bode omejiti smela.

V poslednjem primeru je pa slednji izmed treh deržav dopušeno, dovoliti, da se žito brez cola ali za nižji od vkupnega cola vvažaa, vendar pa bo morala colni zvezi dati povračilo za razloček v primeri do pravičnega cola.

Pogodbene deržave bodo pa, če se kaj takega primeri, zamogle v korist svojim podložnikom po vzajemnem dogovoru ali izvoznino povišati, ali pa tudi izvožnjo žita prepovedati.

Tudi ostane zveznim deržavam pravica, ob vojski ali političnih nemirih vvožnjo konj, orožja, vojskne priprave in robe za pridelovanje ene ali druge poslednjč imenovanih reči prepovedati.

In z dolžnim ozirom na poglobitni namen nazoče pogodbe, ki je sloboda kupčevanja, in po naprej storjenih primernih dogovorih bode vsaka pogodbena deržava smela na svoji lastni meji tiste naprave ustanoviti, ki jih ima za neogiblivo potrebne v bran lastne znotranje varnosti, kar se tiče policije, cenzure in javnega zdravstva.

### Č l e n 3.

S podložniki ene treh pogodbenih deržav, ki se podajo v okolijo kake druge teh deržav z muštri, ali dela iskaje, ali da bi blaga za rabo svojih obertnij nakupovali, ali na terjih in somnjih kupčevali, se bode ravnalo kakor s podložniki tiste deržave, v katero pridejo, brez da bi jim bilo ondi novo davšino plačevati, če so takšno davšino za svojo kupčijo, obertnijo ali v svoji domači deržavi že opravili.



*unter sich und vom österreichischen Zollgebiete trennten, werden aufgehoben und die, in einem der einzelnen Staaten erzeugten oder verzollten Waaren werden, ohne einer Amtshandlung, Zollentrichtung oder anderer gefällsämlichen Gebühr unterworfen zu werden, in das Gebiet der anderen verbündeten Staaten eintreten und daselbst frei verkehren können.*

*Die estensischen und parmensischen Waaren und Erzeugnisse werden bei ihrem Verkehre in dem österreichischen Kaiserstaate in zollämtlicher Beziehung den Erzeugnissen und Waaren des lombardisch-venetianischen Königreiches gleich gehalten werden.*

*Keiner der drei Vertragsstaaten wird Einrichtungen treffen können, welche den freien Verkehr zwischen ihnen beengen, und der gegenseitige Handel mit Getreide und anderen Lebensmitteln im Zollgebiete des Vereines wird, selbst nicht in Zeiten einer Theuerung beschränkt werden können.*

*In letzterem Falle ist es jedoch jedem der drei Staaten gestattet, die Einfuhr von Getreide entweder ohne Zoll oder gegen einen geringeren als den gemeinschaftlichen Zoll zu erlauben, immer jedoch mit der Ersatzpflicht gegen den Zollverein für die Differenz im Verhältnisse zum Normalzolle.*

*Die Vertragsstaaten werden übrigens, wenn der obenerwähnte Fall eintritt, im Interesse ihrer Unterthanen durch gemeinschaftliches Uebereinkommen sowohl zu einer Erhöhung des Ausfuhrzolles, als auch zu einem Verbote der Getreide-Ausfuhr schreiten können.*

*Es bleibt auch den Vereinsstaaten das Recht, in Fällen des Krieges oder politischer Unruhen die Ein- oder Ausfuhr von Pferden, Waffen, Munition und Materiale zur Erzeugung eines der beiden letzten Gegenstände zu verbieten.*

*Und mit den schuldigen Rücksichten auf den Hauptzweck des gegenwärtigen Vertrages, welcher die Freiheit des Verkehres ist, und nach vorausgegangenen entsprechenden Verabredungen wird jeder der Vertragsstaaten auf seiner eigenen Gränze jene Einrichtungen treffen können, welche er zu seiner inneren Sicherheit, in Rücksicht der Polizei, der Censur und der öffentlichen Gesundheitspflege für unerlässlich erkennt.*

### *A r t i k e l 3.*

*Die Unterthanen eines der drei Vertragsstaaten, welche sich in das Gebiet eines der anderen mit Mustern, oder um Arbeit zu suchen, oder um Waaren zum Gebrauche ihrer Gewerbe zu kaufen, oder um auf Märkten und Messen zu handeln, begeben, werden den Unterthanen des Staates, in welchen sie eintreten, gleichgehalten werden, ohne dass sie dort einer neuen Gebühr unterzogen zu werden hätten, wenn sie anders solche für den Betrieb ihres Handels, ihres*



Namen tega je samo, olajšati časno občenje in bivanje; če bi torej šlo za to, da bi se v okolii druge derzave ustanovile stanovitne kupčije na drobno ali na debelo ali delavnišnice kakoršne bodi, bi bilo neobhodno potrebno, zadobiti dovoljenje krajne oblastnije, in se podvreči v tej deržavi obstoječim upravnim naredbam. Ravno tako se s tim nikakor ne premeno obstoječi policijski predpisi, katerim se omejnjeni ljudje smejo v svoji lastnosti kakor popotniki in tujei podvreči.

#### Č l e n 4.

Ladje in blaga, ki so last podložnikov vojvodine modenske in parmezanske, bodo v avstrijskih ladjostajah in pristaniših, in ravno tako ladje in blaga avstrijskih ali parmezanskih podložnikov na bregu Modene tiste pravice uživale, ki so dodeljene ladjam in blagu največ olajševanih narodov.

V avstrijskem cesarstvu obstoječi zavkazi zastran pošiljanja reči po morji iz enega dela colne okolije v družega s colno prostostjo za domače pridelke ali tuje za porabo redno vvažno blago se razširijo tudi na tiste poslatve, ki bi se zgodile z enacimi rečmi iz ene zveznih deržav po morji, v drugo teh deržav.

#### Č l e n 5.

Zlati in sreberni dnarji se bodo od javnih dnarnic treh zveznih deržav po njih veljavnih, nazoči pogodbi v prilogi A \*) pridjanih tarifah jemali. Te naj ostanejo nepremenjene, dokler ne bode komisija, imenovana od ministerstva po izrečeni prierdbi, in obstoječa iz enega poslanca za vsako treh deržav, v treh mescih po nje zboru enakolične primerjajoče tarife po pravi primeri notranje vrednosti dotičnih dnarjev ustanovila. Vsak drug dnar se bo jemal samo v deržavi, kjer postavno gre, in pod utesnjavami ondi veljavnimi. In vselej, kadar bi kaka zveznih deržav, posluževaje se peneznega regala, drugo dnarno pravilo sprejela, se bode tudi morala ome-

\*) V pogodbi v misel vzete priloge obsežejo podrobne naznanila, ki so skorej edino za vojvodstvo Modene in Parme in deloma tudi za lombardo-beneško kraljestvo važne, torej se ne razglasijo po deržavnem zakonu. — Če bi posamezni v prilogah izrečni zavkazi bili znameniti za ostale kronovine, se bodo na znanje dali z razglasom ministerstev dnarstva in kupčije.



*Gewerbes oder ihrer Kunst, in dem Staate, welchem sie angehören, bereits eingerichtet haben.*

*Hiermit wird nur beabsichtigt, den zeitweiligen Verkehr und Aufenthalt zu begünstigen; wenn es sich daher darum handeln sollte, in dem Gebiete des andern Staates stabile Klein- oder Grosshandlungen, oder Fabriken oder Werkstätten irgend einer Art zu errichten, so wäre es unentbehrlich die Bewilligung der Localbehörde zu erhalten, und sich den, in demselben Staate bestehenden Verwaltungsmassregeln zu unterwerfen. Ebenso werden auch hiedurch die bestehenden polizeilichen Vorschriften nicht berührt, welchen die obgedachten Individuen in ihrer Eigenschaft als Reisende und Fremde unterworfen werden dürften.*

#### *A r t i k e l 4.*

*Die Schiffe und Waaren, welche Unterthanen der Herzogthümer Modena und Parma gehören, werden in den österreichischen Häfen und Landungsplätzen, und ebenso die österreichischen oder parmensischen Unterthanen gehörigen Schiffe und Waaren an den Küsten von Modena die, den Schiffen und Waaren der meist begünstigten Nationen bewilligten Rechte geniessen.*

*Die im österreichischen Kaiserreiche bestehenden Anordnungen hinsichtlich der Versendung zur See aus einem Theile des Zollgebietes in den anderen mit Wahrung der Zollfreiheit für inländische Erzeugnisse oder ausländische zum Verbräuche ordnungsmässig eingeführte Waaren werden auch auf jene Sendungen ausgedehnt, welche mit den gleichen Gegenständen aus einem der vereinten Staaten nach dem anderen zur See erfolgen sollten.*

#### *A r t i k e l 5.*

*Die Geld- und Silbermünzen werden von den öffentlichen Cassen der drei vereinten Staaten nach ihren zur Kraft bestehenden, dem gegenwärtigen Vertrage in der Beilage A\*) eingeschlossenen Tarifen angenommen werden. Diese haben unverändert zu bleiben, bis eine Commission, welche im ministeriellen Wege nach der erfolgten Ratification ernannt werden und aus einem Abgeordneten für jeden der drei Staaten bestehen wird, binnen drei Monaten nach ihrem Zusammentritte einen gleichförmigen vergleichenden Tarif, gegründet auf dem wahren Verhältnisse des inneren Werthes der bezüglichen Münzen, festgesetzt haben wird. Jede andere Münze wird nur in dem Staate, wo sie gesetzlich*

*\*) Die im Vertrage angeführten Beilagen enthalten Details, die fast ausschliesslich nur für die Herzogthümer Modena und Parma und theilweise für das lombardisch-venetianische Königreich vom Belange sind, daher sie nicht mittelst des Reichsgesetzblattes bekannt gegeben werden. — Insoweit einzelne in den Beilagen enthaltene Anordnungen für die anderen Kronländer von Wichtigkeit sind, wird ihre Veröffentlichung mittelst einer Kundmachung der Ministerien der Finanzen und des Handels stattfinden.*



njena komisija poklicati, da bode odločila primerno vrednost tega dnarja proti popred veljavšemu.

### Č l e n 6.

Colna zveza ne premeni sedaj v lombardo - beneškem kraljestvu in v vojvodstvih obstoječih postav zastran odločbe vrednosti neizdelanega in izdelanega zlata in srebra, vendar bodo take reči, če so v eni treh držav kakor je ondi zapovedano, puncirane bile, slobodno v celi vkupni colni okolii šle, brez da bi bile podveržene drugi preskušnji vrednosti ali plačilu družih davšin.

V vsaki treh držav se bodo razglasile primerjavne table čez stopnje čistosti in punce, ki veljajo v obeh družih državah.

Komisija, od ktere je poprejšni paragraf govoril, bode pa imela delo, zediniti načert vkupne garancijne postave za neizdelano in izdelano zlato in srebro v lombardo-beneškem kraljestvu in v vojvodinah.

### Č l e n 7.

V tistih krajih, kjer modenska vlada nima lastnih konsulov, in kjer vladarstvo Parme nima svojih, in se tudi ne namestuje po konsulih Nj. veličanstva kralja obeh Sicilij, bodo avstrij. konsuli prevzeli brambo podložnikov Modene in Parme in čeznje oskerbovali sodno oblast v enaki meri in ravno tako, kakor čez avstrij. podložnike, in bodo zastran unih podložnikov z dotičnimi ministerstvi zunanjih zadev dopisovali.

### Č l e n 8.

Odpravijo se vsi razločki, ki bi bili doslej obstali v avstrij. cesarstvu in vojvodinah držav glede na plačevanje cestnin, mostnin, davšin od zapornic, brodnin na vodotokih, rekah in družih vodah ali glede na plačila za porabo javnih magazinov, voz, vitel in družih priprav.



chen Cours hat, und unter den dort geltenden Beschränkungen angenommen werden. Und jedesmal, als einer der verbündeten Staaten in Anwendung seines Münzregales ein anderes Münzsystem annehmen sollte, wird ebenfalls die gedachte Commission zusammen berufen werden müssen, um den Vergleichungswerth dieser Münze gegenüber den vorbestehenden zu bestimmen.

### Artikel 6.

Der Zollverein ändert nicht die gegenwärtig im lombardisch-venetianischen Königreiche und in den Herzogthümern bestehenden Gesetze über die Werthbestimmung des unverarbeiteten und des verarbeiteten Goldes und Silbers; doch werden solche Gegenstände, wenn sie in einem der drei Staaten die dort vorgeschriebene Punzirung erhalten haben, frei in dem ganzen gemeinschaftlichen Zollgebiete umlaufen können, ohne einer zweiten Gehaltsprobe oder der Zahlung weiterer Gebühren unterworfen zu werden.

In jedem der drei Staaten werden vergleichende Tabellen über die, in den anderen zwei Staaten bestehenden Feinheitsgrade und Punzen veröffentlicht werden.

Die Commission, von welcher im vorhergehenden Artikel die Rede war, wird sich jedoch damit beschäftigen, einen Entwurf eines gemeinschaftlichen Garantie- (Punzirungs-) Gesetzes für das unverarbeitete und das verarbeitete Gold und Silber in dem lombardisch-venetianischen Königreiche und den Herzogthümern zu vereinbaren.

### Artikel 7.

In jenen Orten, wo die modenesische Regierung keine eigenen Consule hat, und wo jene von Parma entweder keine eigene hat oder nicht von den Consulen Seiner Majestät des Königs beider Sicilien vertreten wird, werden die österreichischen Consule den Schutz der Unterthanen von Modena und Parma übernehmen, und über dieselben die Gerichtsbarkeit in gleicher Ausdehnung und gleicher Weise wie über österreichische Unterthanen ausüben, wobei sie hinsichtlich der ersteren mit den betreffenden Ministerien der auswärtigen Angelegenheiten correspondiren werden.

### Artikel 8.

Es werden alle Unterschiede aufgehoben, welche bisher in dem österreichischen Kaiserstaate und den Herzogthümern zwischen den Bewohnern des einen und jenen der anderen Vereinsstaaten in Bezug auf Bezahlung von Mäuthen an Schlagbäumen, Brücken, Schleussen, Ueberfuhrn auf Canälen, Flüssen, Strömen und anderen Gewässern oder in Bezug auf Entgelte für Benützung der öffentlichen Magazine, Wagen, Krahne und anderer Apparate bestanden haben sollten.



Povišanje cestnin ali premestenje pobernih uredov zavoljo družih uzrokov in ne iz nepremagljive sile, ali pomnoženje davšin za rabo javnih magazinov, voz, vitel i. t. d. se ne bode moglo v lombardo-beneškem kraljestvu in v vojvodinah drugači skleniti kakor le po vkupnem dogovoru treh zveznih držav.

### Č l e n 9.

Spolnovaje predpis poprejšnega člena bodo ladje visocih pogodnikov imele oblast, tudi v tistih parekah Pada in na tistih kosih teh park se peljati, ki ne teko na meji, temuč notri v deželi imenovanih držav, in bodo vživali tiste olajšave, ki so dovoljene ladjam tistih držav, na vodi katerih se vozijo.

### Č l e n 10.

Vojvodstvi Modene in Parme sprejmete sledeče avstrijsanske postave:

- a) Občno colno tarifo 6. Novembra 1851 in tarifo od postranskih davšin leta 1838 z dotičnimi premembami in poduki;
- b) postavo za col in državno samoprodajo 11. Julija 1835 s poznejšimi colnimi postavami; predpisi in poduki in postavami za uredsko in privatno zaznamovanje blaga;
- c) kazensko postavo zastran državnih dohodkov 11. Julija 1835 s premembami, predpisi in poduki, ki se nanjo nanašajo; če se tičejo prestopkov postav, ki so pod a, b, e, f v misel vzete;
- d) organske zaukaze in službne predpise finančne straže, dane v pravilniku, kterege moč se je dne 1. Avgusta 1843 začela, in v dotičnih premembah;
- e) najvišji patent 6. Septembra 1850 čez štampel od kvart za igro, od kolen-drov, časnikov in naznanil s poznejšimi premembami;
- f) najvišji sklep 12. Oktobra 1849 čez obdačevanje domačega cukra, in po-znejše spremembe.

Sprejevši gori imenovane postave so se visoki pogodniki tudi dogovorili zastran nekterih diferencialnih colov, nekterih prideržkov in različnih družih prememb pravilnikov, ki jih je treba zavoljo razmer vojvodskih držav.



Eine Erhöhung der Mäuthe oder eine Uebersetzung des Einhebungs-Amtes wegen anderer Ursachen als jener einer überwiegenden Gewalt, oder eine Vermehrung der Gebühren für Benützung öffentlicher Magazine, Wagen, Krahne u. dgl. werden in dem lombardisch-venetianischen Königreiche und in den Herzogthümern nur durch gemeinsames Uebereinkommen der drei Vereins-Staaten bestimmt werden können.

### Artikel 9.

Unter Beobachtung der Vorschrift des vorhergehenden Artikels werden die Schiffe der hohen Vertragstheile befähigt sein, auch in jenen Nebenflüssen des Po und in jenen Strecken der Nebenflüsse zu fahren, welche nicht an der Gränze, sondern im Innern der vorgenannten Staaten fließen, wobei sie sich derselben Erleichterungen erfreuen werden, welche den Schiffen der Staaten, deren Gewässer sie befahren, zugestanden sind.

### Artikel 10.

Die Herzogthümer Modena und Parma nehmen folgende österreichische Gesetze an:

- a) den allgemeinen Zolltarif vom 6. November 1851 und jenen der Nebengebühren vom Jahre 1838 mit den bezüglichlichen Aenderungen und Instructionen;
- b) die Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung vom 11. Juli 1835 sammt den späteren Zollgesetzen, den Vorschriften und Unterrichten und den Gesetzen über die ämtliche und Privat-Waarenbezeichnung;
- c) das Gefälls-Strafgesetz vom 11. Juli 1835 mit den Abänderungen, Vorschriften und Unterrichten, welche sich darauf beziehen, in so ferne solche die Uebertretungen der unter a), b), e), f), bezogenen Gesetze betreffen;
- d) die organischen Anordnungen und die Dienstvorschriften der Finanzwache, welche in dem, am 1. August 1843 in Wirksamkeit getretenen Reglement und den betreffenden Abänderungen enthalten sind;
- e) das Allerhöchste Patent vom 6. September 1850 über den Stempel auf Spielkarten, Kalender, Zeitungen, und Ankündigungen sammt den nachträglichen Aenderungen;
- f) die Allerhöchste Entschliessung vom 12. October 1849 über die Besteuerung des inländischen Zuckers, und die späteren Aenderungen.

Unter Annahme der obgenannten Gesetze haben die hohen Vertragstheile sich auch über einige Differentialzölle, einige Vorbehalte und verschiedene andere re-



Postave, od katerih je gori govorjenje, pogojeni diferencialni coli, prideržki in premembe so povedani posebej in naštetih v posebni prilogi B.

Ko zadobe moč gori imenovane postave, in pravilniki in njih pogojene spremembe, bodo prišli ob veljavo vsi nasprotni vojvodski zaukazi, in pri tem je ustanovljeno, da se bodo tudi vojvodske finančne intendance, kar se tiče obračanja in spolnovanja gori omenjenih postav in pravilnikov, držale podukov in vodil, ki uravnujejo napravo, ravnavo in pravice finančnih intendanc v lombardo-beneškem kraljestvu.

Glede na izpeljavo najvišjega patenta 6. Septembra 1850 je dogovorjeno, da se kvarte za igro, kolendri, časniki in naznanila, za ktere je bila davšina v eni pogodnih držav plačana, ne bodo mogli rabiiti v drugi imenovanih držav in ne po kupčii spečevati, če se popred ne podveržejo novemu plačilu cele davšine v zaklad tiste države, v katero se prineso.

### Č l e n 11.

Sprejevši občno colno tarifo, od ktere je člen 10 govoril, za vkupno tarifo treh zveznih držav, se zedinijo visoki pogodniki, da naj vojvod. estenska vlada svojo posebno izvozninsko tarifo od 1. Maja 1852 za marmor estenske zemlje unstran Apeninov priderži, in da ostane omenjeni vladi pravica, jo po okolšinah premeniti.

Prihodki iz teh colov bodo prihranjeni edino na korist modenskega zaklada (erarja), in torej izvzeti od razdelitve, od ktere člen 18 govori, in to za povračilo tistih colnih olajšav, ki jih je treba zavoljo posebnih kmetijskih in krajopisnih razmer transapeninske in družih estenskih dežel.

Vsled tega bode vladarstvo Modene imelo oblast, odločiti reči in njih množino, za ktere bode pod potrebnimi naredbami znižanje ali oprostenje vvoznin dovolilo, toda tako, da bode vedno:

a) zvezi nasproti dolžno cele colne davšine, ki bodo v sprejeti vkupni tarifi za posamezne primerlejo odločene;



glementsrische Abänderungen geeint, welche durch die Verhältnisse der herzoglichen Staaten gefordert werden.

Die Gesetze, von denen oben die Rede, die vereinbarten Differentialzölle, Vorbehalte und Abänderungen sind in einer eigenen Beilage B im Einzelnen angegeben und aufgezählt.

Mit dem Inkrafttreten der obgenannten Gesetze und Reglements und ihrer vereinbarten Abänderungen werden alle entgegengesetzten herzoglichen Anordnungen abgeschafft, wobei festgehalten wird, dass auch die herzoglichen Finanz-Intendanten, was die Anwendung und Beobachtung der oberwähnten Gesetze und Reglements betrifft, sich an die Instructionen und Grundsätze halten werden, welche die Einrichtung, das Verfahren und die Befugnisse der Finanz-Intendanten im lombardisch-venetianischen Königreiche regeln.

In Bezug auf die Ausführung des Allerhöchsten Patentes vom 6. September 1850 bleibt verabredet, dass die Spielkarten, Kalender, Zeitungen und Ankündigungen, für welche die Gebühr in einem der Vertragsstaaten gezahlt wurde, in einem anderen der gedachten Staaten nicht gebraucht oder in Handel gebracht werden könne, wenn sie nicht früher der neuen Zahlung der ganzen Gebühr zu Gunsten des Aerars jenes Staates, in welchen sie gebracht wurden, unterzogen werden.

#### Artikel 11.

Bei Annahme des allgemeinen Zolltarifes, von welchem im vorhergehenden Artikel 10 gehandelt wurde, als gemeinsamen Tarifes der drei verbündeten Staaten, kommen die hohen Vertragstheile überein, dass die herzoglich-estensische Regierung ihren besonderen Ausfuhrzolltarif vom 1. Mai 1852 für den Marmor des estensischen Gebietes jenseits der Apenninen beibehalte, und dass es in dem Rechte der genannten Regierung bleibe, ihn nach Umständen abzuändern.

Der Ertrag jener Zölle wird zum ausschliessenden Vortheile des modenesischen Aerars vorbehalten und daher von der Theilung, von welcher im Artikel 18 die Rede ist, ausgenommen, und diess zwar in Vergütung jener Zoll-Erleichterungen, welche von den besonderen ökonomischen und topographischen Verhältnissen des transapenninischen Gebietes und anderen estensischen Provinzen gefordert werden.

In Folge dessen wird die Regierung von Modena ermächtigt bleiben die Gegenstände und deren Mengen zu bestimmen, für welche sie unter den nöthig gehaltenen Massregeln die Ermässigung oder Befreiung von Einfuhrzöllen zu bewilligen findet, so dass übrigens immer:

a) sie sich dem Vereine gegenüber der ganzen, in dem gemeinschaftlich an-



b) da množina žita, ki se bode vsako leto z znižanim colom v transapeninsko deželo pripeljala, ne preseže 40.000 metričnih centov, množina vina pa ne 8.000 metr. centov, neizdelanega ali na pol izdelanega železa ne 1.200 metr. centov; zastran vvoznje teh reči z znižanim colom so bili primerni dogovori izrečeni v odločku c) priloge B;

c) in da je treba za druge olajšave, ki niso pod b) povedane, privoljenja drugih pogodnikov, ki se zavežejo, ga od sebe dati, kolikorkrat nova naredba ne krati kmetijskih, obertnijskih in kupčijskih zadev družih zveznih držav.

Pri vsem tem ne bode vlada Modene za marmor iz estenske transapeninske dežele, ki je bil poslan v colno okolijo kake izmed družih pogodbenih držav in je namenjen za njeno rabo, če se njega prihod v kraj, kamor je namenjen, v šest mescih od poslatve in njegova raba pravilno izkaže, izvoznine poberala; pa jo bode treba vselej za dotični marmor pri izhodu iz izvirne dežele zavarovati.

Modenska vlada ne bo dolžna, te z nazočo pogodbo avstrijski in parmezanski colni okolii dodeljene prostosti dovoliti nobeni drugi državi, na katero bi se vtegnila sedaj ustanovljena colna zveza po sledečih pogodbah ali dogovorih razširiti.

## Č l e n 12.

Vojvodini Modene in Parme privolite v napravo pomejnega okraja za svojo mejo proti nezveznim državam in proti morju, ki bode podoben okraju, kateri obstoji v lombardo-beneškem kraljestvu. Tudi se dogovorite, da se imajo obernjenje colnih cest, mesta opravljajočih in kontrolnih uredov, stan dotičnih urednikov in njih plače, stan finančne straže in njeni dotični vžitki, razdelitev finančne straže, uredba finančnih intendanc in dohodarskih sodnij vjemati s sprejetimi postavami, in s tim, kar v lombardo-beneškem kraljestvu velja.

Priloga C razloži na drobno vse, kar je v le-tem členu pogojeno, in obseže podobne zaukaze tudi za ravno imenovano kraljestvo.



genommenen Tarife in den einzelnen Fällen bestimmten Zollgebühren schuldig erkenne;

b) die jährlich mit herabgesetztem Zolle in das transapenninische Gebiet einzuführende Getreidemenge nicht 40.000 metrische Centner, jene des Weines nicht 8000 metrische Centner, jene des Roheisens oder halbverarbeiteten Eisens nicht 1200 metrische Centner übersteige; hinsichtlich der Einfuhr dieser Gegenstände mit dem Begünstigungszolle wurden die entsprechenden Verabredungen in dem Abschnitte c) der Beilage B ausgesprochen;

c) und zu weiteren Erleichterungen als die in b) benannten, die Einwilligung der anderen Vertragstheile hinzutrete, welche diese zu geben sich verpflichten, so oft die anzunehmende Massregel nicht die landwirthschaftlichen, Industrie- und Handels-Interessen den anderen Vereinsstaaten verkürzt.

Bei allem dem werden für Marmor aus dem estensischen transapenninischen Gebiete, welcher nach dem Zollgebiete eines der anderen Vertragsstaaten gesendet worden und zu dessen Gebrauche bestimmt ist, wenn seine Ankunft am Bestimmungsorte binnen sechs Monaten von der Absendung und seine Verwendung regelmässig erwiesen wird, die Ausfuhrzölle von der Regierung von Modena nicht erhoben werden, welche in jedem Falle für den fraglichen Marmor bei dem Austritte aus dem Ursprungsgebiete sicher zu stellen sein werden.

Diese durch den gegenwärtigen Vertrag für das österreichische Zollgebiet und den parmensischen Staat festgesetzte Befreiung wird die modenensische Regierung keinem anderen Staate zu bewilligen gehalten sein, auf welchen durch nachfolgende Tractate oder Conventionen der gegenwärtig festgestellte Zollverein ausgedehnt werden sollte.

## A r t i k e l 12.

Die Herzogthümer Modena und Parma stimmen der Bildung eines Gränzbezirkes längs ihrer Gränze gegen die nicht vereinten Staaten und gegen das Meer bei, welcher jenem, welcher im lombardisch-venetianischen Königreiche besteht, analog gebildet werden wird. Sie sind ferner einverstanden, dass die Richtung der Zollstrassen, die Standorte der ausübenden und Controlämter, der Status der betreffenden Angestellten und ihre Besoldungen, jener der Finanzwache und deren bezügliche Genüsse, die Vertheilung der Finanzwache, die Organisation der Finanz-Intendanten und Gefällsgerichte mit den angenommenen Gesetzen übereinstimmend, und auch im Einklange mit Jenem stehen, was im lombardisch-venetianischen Königreiche zu Kraft besteht.

Die Beilage C specificirt im Einzelnen Alles, was im gegenwärtigen Arti-



## Č l e n 13.

Sedaj v lombardo-beneškem kraljestvu in obeh vojvodinah obstoječe cene soli ostanejo z izjemami, ki veljajo v prid estenske in parmezanske transapeninske dežele po tarifi v prilogi D. Vendar bo imela vsaka država pravico, lastno tarifo premeniti, če bode na to pomislila, da ne bode cene posameznih verst soli znižala pod uno ceno, ki je sedaj v lombardii in ki se vzame za pravilno ceno.

Vsaka treh držav se še zaveže, da ne bode, dokler ta pogodba terdi, vživanja te državne samoprodaje v zakup (stant) dala.

In ker pogodba, katero je dne 21. Februarja 1850 vojv. parmenska vlada sklenila z grofom Ludvikom Adhemar-jem zastran zakupa solin v Salsomaggiore in družih solnih izvirov parmenske dežele, zadeva samo pridelovanje in pošiljanje soli za državo, se vzame, da te pogodbe gori rečena prepoved ne zadene, če se vojvodsko vladarstvo zaveže, jo tako premeniti:

- a) da sol iz solin, ki so grofu Adhemarju v zakup dane, kolikor se je v vojvodini Parmezanski ne potrebuje, ako je tudi noben drug pogodnik ne vzame, vpravičeni le v tuje dežele prodajati sme, nikol pa v kakem kosu zemlje pogodnikov ali tistih držav, ki bi zna biti pozneje pristopile;
- b) da se tako znotraj svoje obertnije kakor pri prepeljevanju dobljene soli tistim naredbam za nadčuvanje podverže, ktere vpeljati bi trije pogodniki zdaj ali prihodnič za dobro spoznali;
- c) da se ima opravičeni, ako bi sol, ki jo je naredil, za kemijske namene rabiti mislil, ravno tistim davšinam in odrajtvilom podvreči, ktere so za tak primerlej zdaj v lomb. beneškem kraljestvu predpisane, ali bi se pozneje v družtvenih državah predpisati znale, ali, z drugimi besedami, ako vladarstvo parmezanskp glede na a) in b) sklep Nj. kr. visokosti vojvoda Parmezanskega 3. Januarja 1851, kteri odločujo naredbe za nadčuvanje in pregledovanje solin, ki jih grof Adhemar v zakupu ima, vedno popolnoma spolnuje.



kel verabredet ist, und enthält die analogen Angaben auch für das obgenannte Königreich.

### A r t i k e l 13.

Die gegenwärtig im lombardisch-venetianischen Königreiche und in den zwei Herzogthümern bestehenden Salzpreise werden sammt den, zu Gunsten des estensischen und parmensischen transapenninischen Gebietes bestehenden Ausnahmen laut des in der Beilage D specificirten Tarifes beibehalten. Demungeachtet wird es in dem Rechte jedes Staates bleiben, den eigenen Tarif abzuändern, wofern er Rücksicht trägt, die Preise der einzelnen Salzgattungen nicht unter jene, welche gegenwärtig in der Lombardie bestehen, und die als Normalpreise angenommen werden, herabzusetzen.

Jeder der drei Staaten verpflichtet sich überdiess, während der Vertragsdauer die Benützung dieses Staatsmonopoles nicht zu verpachten.

Und nachdem der Vertrag, welcher am 21. Februar 1850 von der herzoglich-parmensischen Regierung mit dem Grafen Ludwig Adhemar über den Pacht der Salinen von Salsomaggiore und der anderen Salzquellen des parmensischen Gebietes geschlossen wurde, nur die Erzeugung und Lieferung des Salzes für den Staat betrifft, so wird dieser Vertrag nicht als durch obiges Verbot betroffen angesehen, wenn die herzoglich-parmensische Regierung sich verpflichtet, ihn derart abzuändern:

- a) dass das Salz aus den, dem Grafen Adhemar verpachteten Salinen, welches den Bedarf des Herzogthumes Parma übersteigt, und von keinem der anderen Vertragsstaaten begehrt wird, von dem Berechtigten nur in's Ausland, und niemals in irgend einen Theil des Gebietes der Vereinsstaaten oder jener Staaten, welche sich in der Folge anschliessen sollten, verkauft werden könne;
- b) dass er sich sowohl im Innern seines Etablissements, als bei dem Transporte des von ihm gewonnenen Salzes jenen Ueberwachungs-Massregeln unterwerfe, welche die drei Vertragsstaaten jetzt oder in Zukunft zu verabreden erachten würden;
- c) dass, wenn der Berechtigte das von ihm erzeugte Salz zu chemischen Zwecken zu verwenden beabsichtigte, er sich denselben Gebühren und Einrichtungen zu unterziehen habe, welche für einen solchen Fall gegenwärtig im lombardisch-venetianischen Königreiche vorgeschrieben sind oder in der Folge in den Vereinsstaaten vorgeschrieben werden könnten, oder mit anderen Worten, wenn die parmensische Regierung rücksichtlich a) und b), das Decret Seiner königlichen Hoheit des Herzoges von Parma vom 3. Jänner 1851, das die Ueberwachungs- und Controlmassregeln bestimmt



## Č l e n 14.

Cene sameznih plemen tobaka naj se v treh družtvenih državah toliko enake napravijo, kolikor z ozirom na njih kakovost in na različnost dnarnih veljavin le biti more. Da se cene odločijo, se bo precí po poterjenju nazoče pogodbe v kakem mestu lomb. beneškega kraljestva snidila komisija, ki naj jo ministerstva sestavijo, in ki naj obstoji iz treh urednikov, enega za vsako treh držav, ktera komisija bo skusila kakovost tobakov, ki se v vsaki pogajajoči državi prodajo, bo cene, ki v lomb. beneških deželah veljajo, za merilo vzela, in v posebni tarifi, za lomb. ben. kraljestvo in za vojvodine veljavni, ustanovila mero in cene v veliki in v mali kupčii za vsako pleme tobaka; pri tem je treba, kolikor je moč, prideržati imena, ki so zdaj v vsaki državi navadne.

Visoci pogodniki obljubijo, da bodo pazno čuli nad tem, da dotični prodajniki, ki so njim podložni, in posebno tisti, ki so blizo mej med družtvenimi državami, svoje prodajanje ne bodo razširjevali čez njim odkazani okraj.

Dokler nazoča colna zveza terpi, bo vsaka zvezna država dohodke iz tobaka sama oskerbovala, ter jih v zakup ne dajala.

In glede na pridelovanje znotraj dežele sme vsaka teh držav v okolii, ki je vkupni delitvi podveržena, nove dovoljenja za pridelovanja, razun dopušenj, ki zadevajo *Sette Comuni* v lomb. ben. kraljestvu, le dajati, ako pred uni vdeleženi vladarstvi v to privolite, in tako, da se spolnijo previdnosti, ki se imajo dogovorno vstanoviti.

## Č l e n 15.

Vladarstvi obeh vojvodin privolite, da se cene strelnega prahu in solitarja, kolikor glede na razne dnearne veljavine biti more, enake store cenam v lomb. ben. kraljestvu obstoječim, prideržavši si, da za dežele unstran Apeninov cerna raznega prahu, s katerim marmor streljajo, ostane, kakor je zdaj, po 1.54 lire avstr., ali 1.35 lire ital. metrični funt.



welche auf die vom Grafen Adhemar gepachteten Salinen anzuwenden sind, in voller Beobachtung erhält.

#### A r t i k e l 14.

Die Preise der einzelnen Tabaksorten in den drei Vereinsstaaten sollen zur grössten mit ihrer Qualität und der Verschiedenheit der Valuten vereinbarlichen Gleichförmigkeit gebracht werden. Um sie zu bestimmen, wird unmittelbar nach der Ratification des gegenwärtigen Vertrages in einer der Städte des lombardisch-venetianischen Königreiches eine im ministeriellen Wege zu ernennende Commission zusammentreten, welche aus einem Beamten für jeden der drei Staaten zu bestehen hat, und welche nach Prüfung der Qualität der in jedem der contractirenden Staaten in Verkauf stehenden Tabake und mit Annahme der, in den lombardischen Provinzen geltenden Preise als Regulatoren, in einem besonderen für das lombardisch-venetianische Königreich und die Herzogthümer verbindlichen Tarife, das Mass und die Preise im Gross- und Kleinverschleisse für jede einzelne Tabak-Gattung bestimmen wird, wobei soviel möglich die gegenwärtig in jedem Staate üblichen Benennungen beizubehalten sind.

Die hohen Vertragstheile verpflichten sich, aufmerksam darüber zu wachen, dass die von ihnen abhängenden bezüglichlichen Verschleisser und insbesondere die an den Zwischengrängen gelegenen, ihren Verschleiss nicht über den ihnen zugewiesenen Bezirk ausdehnen.

Während der Dauer des gegenwärtigen Zollvereines wird jeder der Vereinsstaaten das Tabakgefäll in eigener Verwaltung behalten mit Ausschluss jedes Pachtens.

Und was die inländische Erzeugung betrifft, so wird, wenn einer dieser Staaten beabsichtigen sollte, in dem der gemeinsamen Theilung unterworfenen Gebiete neue Bewilligungen zum Anbaue zu ertheilen, diess mit Ausnahme der im lombardisch-venetianischen Königreiche auf die Sette Comuni bezüglichlichen Lizenzen, nur unter vorläufiger Bestimmung der anderen zwei mitbetheiligten Regierungen und unter Beobachtung der zu verabredenden Vorsichten geschehen können.

#### A r t i k e l 15.

Die Regierungen der zwei Herzogthümer willigen ein, die Preise des Pulvers und Salpeters mit den in dem lombardisch-venetianischen Königreiche in Kraft bestehenden, nach Zulässigkeit der Verschiedenheit ihrer Valuten in Uebereinstimmung zu bringen, mit dem Vorbehalte, dass für die Provinzen jenseits der Apenninen das Sprengpulver, welches zum Abbaue des Marmors dient, in dem gegenwärtig gültigen Preise von 1.54 L. austriache oder 1.35 L. italiane für das metrische Pfund verbleibe.



Če bi Avstrija samoprodajo solitarja tudi v lomb. ben. kraljestvu dokončno odpravila, se vojvodski vladarstvi zavežete, da jo bote tud na lastnem svetu v primerni dobi odpravile.

### Č l e n 16.

Sol, tobačno perje in tobačni izdelki in strelni prah, ki bi zna biti v zvezno okolijo prihajali za kako pogajajočo državo, bodo prosti vsakega cola in davšine za dovoljenje, ako so jim pridjane redne spričevala, iz katerih se razvidi, kamo so namenjeni. Tudi vojvodini bote smele z dovoljenjem cesarskega vladarstva na Ogerskem tobak kupovati, in brez cola ali davšine za dovoljenje vun voziti. Tako pri uvožnji predmetov državne samoprodaje iz tujih dežel, kakor pri dobivanju tobaka iz Ogerskega se bo treba držati naredb previdnosti, po katerih v tacih primerlejih avstrijsko vladarstvo ravna.

Vsako treh vladarstev bo privatnikom dopušenja za predmete državne samoprodaje samo za uvožnjo v lastno okolijo in v prid njenim prebivavcom ali popotnikom dajati smelo, in s tistimi vtesnjavami, ki jih spoznane postave predpišejo. Dohodki iz teh dopušenj bodo vsi v prid tisti državi, ki je dopušenja dala.

### Č l e n 17.

Kar se tiče potrošnin, ki se v lomb. ben. kraljestvu in v vojvodinah Modenski in Parmezanski poberajo ali za račun države, ali občin, ali družih moralnih skupšin pri izdelovanju, prodaji, ali pri uvožnji v občine, ki so izrečene za zaperte, se visoci pogodniki zgovore, da se v nobeni zvezni državi z blagom tam izdelanim po večjih prednostik ravnati ne sme, kakor z blagom, ki je bilo pri uvožnji v kako drugo teh držav zacolano, ali v nje narejeno, in da bo treba davšine tako vrediti, da ne morejo, ne izdelovanju v sameznih državah, ne njihovemu vzajemnemu občenju v škodo biti.

### Č l e n 18.

Dohodek uvoznih colov, izvoznih colov (razun colov za modenski marmor, od katerih govori čl. 11), in prevoznih colov, ki se nabero pri colnijah lomb. ben. kraljestva in vojvodin Modena in Parma, napisanih v prilogi C, se bo delil med vsimi, toda, dobro naj se razume, tega so izvzete tiste davšine, ktere se pri zacolovanju



*Im Falle Oesterreich das Salpetermonopol auch im lombardisch-venetianischen Königreiche endgiltig aufheben würde, verpflichten sich die beiden herzoglichen Regierungen, es auch in dem eigenen Gebiete binnen einer angemessenen Frist aufzuheben.*

#### *Artikel 16.*

*Das Salz, die Tabakblätter und Tabakfabrikate und das Schiesspulver, welche in das Vereinsgebiet für Rechnung eines der Vertragsstaaten eingehen sollten, werden von jeder Zoll- oder Lizenzgebühr befreit bleiben, wenn sie von regelmässigen Deckungs-Urkunden, welche die oberwähnte Bestimmung nachweisen, begleitet sind. So werden auch die beiden Herzogthümer mit Gestattung der kaiserlichen Regierung, in Ungarn Tabak kaufen und ohne Bezahlung irgend einer Gebühr oder Lizenz herausführen können. Sowohl bei der Einfuhr von Staats-Monopolsgegenständen aus dem Auslande, als bei dem Bezuge von Tabak aus Ungarn werden die Vorsichtsmassregeln beobachtet werden müssen, an welche sich in solchen Fällen die österreichische Regierung hält.*

*Die Lizenzen für Private auf Staats-Monopolsgegenstände werden von jeder der drei Regierungen nur zur Einfuhr in das eigene Gebiet und zu Gunsten der Bewohner desselben oder der Reisenden ertheilt werden können, und mit jenen Beschränkungen, welche die angenommenen Gesetze vorschreiben. Das Einkommen von solchen Lizenzen wird ganz zum Vortheile jenes Staates fallen, welcher sie ertheilt haben wird.*

#### *Artikel 17.*

*Was die Verzehrungssteuer betrifft, welche im lombardisch-venetianischen Königreiche und in den Herzogthümern Modena und Parma entweder für Rechnung des Staates, oder von Gemeinden oder anderen moralischen Körperschaften bei der Erzeugung, dem Verkaufe oder der Einfuhr in, als geschlossen erklärte Gemeinden erhoben werden, so kommen die hohen Vertragstheile überein, dass in keinem der drei Vereinsstaaten die in ihm erzeugten Waaren zu einer begünstigten Behandlung im Vergleiche jener Waaren zugelassen werden dürfen, welche in einem anderen dieser Staaten in der Einfuhr verzollt oder erzeugt worden sind, und dass die Gebühren in einer Weise zu regeln sein werden, dass sie weder der Erzeugung der einzelnen Staaten, noch ihrem gegenseitigen Verkehre Schaden bringen können.*

#### *Artikel 18.*

*Der Ertrag der Einfuhrzölle, Ausfuhrzölle (mit Ausnahme jener für den modenesischen Marmor, von denen im Artikel 11 die Rede) und Durchfuhrzölle, die bei den, in Beilage C aufgeführten Zollämtern des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Herzogthümer Modena und Parma erhoben wer-*



blaga iz družih uzrokov plačujejo, kakor stranske davšine, dodatek potrošnine in davšina za dopustnico pri uvožnji predmetov državne samoprodaje.

Nasproti zvezi se čisla, da so se tudi tisti coli resnično dobili, kateri se zavolj oprostenj ali znižanj poberali niso, ki so jih dovolile samezne države čez une, ki so po obstoječih postavah dopuščene, in brez da bi bili visoci pogodniki to poterdili, in tudi tisti dohodki, ki so se zavolj pomot ali nemarnosti dotičnih urednikov po pomankanju v dnarnicah, nezvestobi i. t. d. pogubili.

Od vkupnega grobega dohodka, ki je tako vstanovljen bil, se morajo odšteti vkupni stroški, namreč:

1. Plače urednikov izveršujočih colnih in preglednih uredov;

2. plače urednikov in mezda stražnikov dnarstvene straže;

po tej meri, kakor so v prilogi C glede na št. 1 in tudi 2, razkazani, in sicer v okroglih zneskih s pogledom na št. 1:

za Avstrijo z lirami 901.800 (devet sto in enim tisučem in osemsto avstr. lir.);

„ Modeno z lirami 129.600 (sto devet in dvajsetimi tisuči in šest sto avstr. lir.);

„ Parmo z lirami 92.500 (dva in devetdesetimi tisuči in pet sto avstr. lir.)

s pogledom na št. 2:

za Avstrijo z lirami 2.263.000 (dvema milijonama, dvesto tri in šestdesetim tisuči avstr. lir.);

„ Modeno z lirami 257.000 (dvesto sedem in petdesetimi tisuči avstr. lir.);

„ Parmo z lirami 212.500 (dvesto in dvanajstimi tisuči in petsto avstr. lir.);

toda s tim, da mora devet desetinov sistemiziranih služb colnih urednikov, in urednikov in možev dnarstvene straže dotičnim opravilnikom resnično podeljenih biti, ker bi se razun tega samo tisti stroški na vkupni račun vzeli, ki so bili resnično izdani.

3. Letno povračilo za poplačevanje stavbnih, najemnih, pisarničnih in uredskih stroškov, potem za orožje, kasarne, kurjavo, svečavo i. t. d. tako pri opravljajočih urednih, kakor pri dnarstveni straži, za katero se vstanovi:



den, werden in gemeinsame Theilung fallen, von der, wohlverstanden jene Gebühren ausgeschlossen bleiben, welche gelegentlich der Verzollung der Waaren aus anderen Titeln entrichtet werden, wie die Nebengebühren, der Verzehrungssteuerzuschlag und die Licenzgebühr für die Einfuhr von Gegenständen des Staatsmonopoles.

Es werden gegenüber dem Vereine als ein wirklich erhobener Ertrag auch diejenigen Zölle betrachtet, welche aus Ursache von Befreiungen und Ermässigungen unerhoben blieben, die von den einzelnen Staaten über die von den bestehenden Gesetzen zugelassenen hinaus und ohne die erlangte Zustimmung der hohen Vertragsheile bewilligt wurden, sowie die Einkünfte, die aus Irrthum oder Nachlässigkeit der betreffenden Beamten wegen Cassen-Abgänge, Untreue u. s. w. verloren gingen.

Von dem auf solche Weise festgestellten gemeinsamen Roh-Ertrage müssen die gemeinsamen Auslagen abgezogen werden, nämlich:

1. die Gehalte der Beamten der ausübenden Zoll- und Control-Aemter;

2. die Gehalte der Beamten und die Löhnung der Mannschaft der Finanzwache, in dem Masse, als sie in der Beilage C in Beziehung sowohl auf Z. 1, als auf Z. 2 specificirt wurden, und zwar in runden Summen: bezüglich auf Z. 1: für Oesterreich in Lire 901.800 (neunhundert Eintausend achthundert Lire aust.),

„ Modena in Lire 129.600 (Einhundert zwanzig neuntausend sechshundert Lire austr.),

„ Parma in Lire 92.500 (neunzig zweitausend fünfhundert Lire austr.),

bezüglich Z. 2:

für Oesterreich in Lire 2,263.000 (zwei Millionen zweihundert sechzig dreitausend Lire aust.),

„ Modena in Lire 257.000 (zweihundert fünfzig siebentausend Lire austr.)

„ Parma in Lire 212.500 (zweihundert zwölftausend fünfhundert Lire aust.);

mit dem jedoch, dass neun Zehnthelle der systemisirten Stellen sowohl der Zollbeamten, als der Beamten und der Mannschaft der Finanzwache von den bezüglichen Functionären wirklich bekleidet sein müssen, indem im entgegengesetzten Falle nur die wirklich bestrittenen Kosten auf gemeinsame Rechnung übernommen würden.

3. Ein jährliches Aequivalent zur Bestreitung der Bau-, Mieth-, Kanzlei-, Amts-Auslagen, dann jene für Bewaffnung, Casernirung, Beheizung, Beleuch-



za Avstrijo lir **1.070.000** (milijon in sedemdeset tisučev avstr. lir.);

„ Modeno lir **132.000** (sto in dva in trideset tisučev avstr. lir.);

„ Parma lir **101.000** (sto in en tisuč avstr. lir.).

Pri tem se je pogodilo, da ima stroške za penzije, provizije, plače za počitek, potne in vžitne dnarje, prejemšine za nadomestovanje in preseljevanje, dnine, podarila in pripomočke tako glede na colne urednike, kakor glede na dnarstveno stražo tista država sama terpeti, ktera jih plača; in vstanovilo se je pri tem, da naj vsaki državi na voljo dano bo, v teh zadevah tiste vodila spoznati, ktere se ji naj pripravniši zde.

4. Stroški, ktere bodo visoci pogodniki v dogovoru zavkazali, ali ktere bo osrednja komisija zapovedala, in ki se imajo na vkupni račun vzeti.

Predili stroškov, za ktere je vstanovljeno letno povračilo, in stroškov, ki se smejo na vkupni račun poplačati, so v prilogi E posamezno zaznamvani.

5. Zneski ki se nazaj plačujejo, za to, ker je pregled računov dokazal, da je kak col pre več plačan bil.

Po odštevanju vkupnih stroškov od vkupnega grobega dohodka se odloči vkupni čisti dohodek, ktereга bo Avstrija, kot prvi delež za lomb. ben. kraljestvo vzele **12.500.000** (dvanajst milijonov in pet sto tisučev avstr. lir);

Modena **1.150.000** (milijon, sto in petdeset tisučev avstr. lir);

Parma **1.130.000** (milijon, sto in trideset tisučev avstr. lir).

Na dalje je vstanovljeno, da se ima vkupni colni dohodek, kolikor ga je čez gori omenjene zneske, razdeliti, za Avstrijo in Parma po razmeri njihovega stanovitnega delitvenega merila, ki se je odločilo po gori zapisanih številkah; za Modeno se pa kot delivec odloči znesek lir **1.265.000** (milijon, dvesto pet in šestdeset tisučev avstr. lir), tako da, če se za omenjeni presežek postavi število **14.895**, se pokažejo sledeči delivci:



tung u. s. w. sowohl für die ausübenden Aemter, als für die Finanzwache, welches festgesetzt wird:

für Oesterreich in Lire 1,070.000 (Eine Million siebzigtausend Lire austr.),

„ Modena in Lire 132.000 (Einhundert dreissig zweitausend Lire austr.),

„ Parma in Lire 101.000 (Einhundert Eintausend Lire austr.),

wobei man übereingekommen ist, dass die Auslagen für Pensionen, Provisionen, Quiescenz-Genüsse, Reise- und Zehrgelder, Substitutions- und Uebersiedlungsgebühren, Diäten, Belohnungen und Aushilfen sowohl bezüglich der Zollbeamten, als der Finanzwache dem Staate, der sie zu bestreiten hat, ausschliesslich zur Last zu fallen haben, und wobei man festgehalten hat, dass es jedem der Staaten frei stehe, in diesen Beziehungen jene Grundsätze anzunehmen, die er für die geeignetsten hält.

4. Die Auslagen, die durch gemeinsames Einverständniss der hohen Vertragstheile oder durch die Central-Commission angeordnet, auf gemeinsame Kosten getragen werden.

Die Rubriken sowohl der Auslagen, für welche das jährliche Aequivalent festgesetzt ist, als jener, deren Vergütung auf gemeinsame Kosten gestattet wird, erscheinen in der Beilage E im Einzelnen angegeben.

5. Die Rück-Ersätze, die auf Grund der Rechnungsrevision wegen zur Ungebühr erhobener Zölle erfolgen.

Durch den Abzug der gemeinsamen Kosten von dem gemeinsamen Roh-Ertrage wird der gemeinsame Rein-Ertrag bestimmt, von welchem

Oesterreich als ersten Antheil für das lombardisch-venetianische Königreich erheben wird Lire 12,500.000 (zwölf Millionen fünfhunderttausend Lire austr.),

Modena Lire 1,150.000 (Eine Million, Einhundert fünfzig tausend Lire austr.),

Parma Lire 1,130.000 (Eine Million, Einhundert dreissig tausend Lire austr.).

Es bleibt ferner festgesetzt, dass der Ueberschuss der gemeinsamen Zoll-Einkünfte, der sich über die Gesammtheit der obenerwähnten Summen ergibt, vertheilt werden müsse, für Oesterreich und Parma im Verhältnisse ihres ständigen Vertheilungsmassstabes, der mit den obenerwähnten Ziffern festgesetzt wurde, während zu Gunsten Modenas die Summe von Lire 1,265.000 (Eine Million zweihundert sechzig fünftausend Lire austr.) als Theiler angenommen wird, so dass, wenn der erwähnte Ueberschuss durch die Zahl 14.895 dargestellt wird, man folgenden Theiler hat:



za Avstrijo  $\frac{12500}{14895}$  ali  $\frac{2500}{2979}$  ;  
 „ Modeno  $\frac{1265}{14895}$  ali  $\frac{255}{2979}$  ;  
 „ Parmo  $\frac{1150}{14895}$  ali  $\frac{226}{2979}$  .

Posebna priloga F bolj na tanjko razkaže:

- a) kako se ima zapisati nečisti dohodek, ki ga je treba med vsemi razdeliti;
- b) kako dakazati vkupne stroške, ki jih je od njega odšteti;
- c) kako ravnati pri pregledovanju dotičnih izkazov;
- d) kako tirjavo in dolg vsake zvezne države izrajtati;
- e) kako in kadaj naj se vzajemna poravnava po dotičnih plačilih zgodi.

### Č l e n 19.

Ker je lomb. ben. kraljestvo v prosti zvezi z ostalo avstrijansko colno okolijo, in da si cesarsko vladarstvo priderži tisto veči slobodo svojih dnarstvenih naredb, od ktere čl. 26 bolj obširno govori, je ces. vladarstvo vsaci obeh vojvodin porok za znesek, ki je vstanovljen kot podloga perve delitve, namreč:

Modeni za l. 1,150.000 (miljon, sto in petdeset tisučev avstr. lir); in

Parmi za l. 1,130.000 (miljon, sto in trideset tisučev avstr. lir), kot za nar manjši letni, v soglasju z odločbami prejšnega paragrafa, očišeni dohodek uvoznih, izvoznih in prevoznih colov. Tako bo, če bi dohodek ne dosegel nar manjšega zneska, ki pride po pred omenjenem načinu razdeljenja na vsako vojvodino, ces. avstr. vladarstvo razloček poplačalo; pri tem se bodo sprejemali računni posameznih upravnih let od 1. Novembra enega, do 31. Oktobra drugega leta, in se bodo med seboj na tanjko ločili.

### Č l e n 20.

Vsako izmed treh vladarstev bo na račun dohodka, ki mu gre, prejemale zneske, ki jih po colnijah znotraj svoje razdeljevanju podveržene okolije dobiva, toda brez kratenja obljubljene poravnave za razdelitev konec leta.



für Oesterreich  $\frac{12500}{14805}$  oder  $\frac{2500}{2970}$ ;

„ Modena  $\frac{1205}{14805}$  oder  $\frac{255}{2970}$ ;

„ Parma  $\frac{1150}{14805}$  oder  $\frac{226}{2970}$ .

Eine eigene Beilage F gibt näher an:

- a) die Art, wie das, in gemeinsame Theilung fallende Roh-Erträgniss ersichtlich zu machen ist;
- b) die Nachweisung der, von demselben abzuziehenden gemeinsamen Auslagen;
- c) den bei Prüfung der bezüglichen Nachweisungen zu beobachtenden Vorgang;
- d) den Vorgang bei Ermittlung der Forderung und der Schuldigkeit eines jeden Vereinsstaates;
- e) den Vorgang und die Zeiträume, wie mittelst der entsprechenden Zahlungen die gegenseitige Ausgleichung zu erfolgen hat.

### A r t i k e l 19.

Die kaiserliche Regierung in der Berücksichtigung, dass das lombardisch-venetianische Königreich in offener Verbindung mit dem übrigen österreichischen Zollgebiete steht, und auch um sich in jener grösseren Freiheit ihrer finanziellen Verfügungen zu erhalten, von welchen ausführlicher im Artikel 26 gesprochen wird, verbürgt jedem der beiden Herzogthümer die, zur Grundlage der ersten Vertheilung genommene Summe und zwar:

für Modena von Lire 1,150.000 (Eine Million Einhundert fünfzigtausend Lire austriache) und

für Parma von Lire 1,130.000 (Eine Million Einhundert dreissigtausend Lire austriache) als Minimum des jährlichen, in Uebereinstimmung mit den Festsetzungen des vorigen Paragraphes bereinigten Ertrages der Ein-, Aus- und Durchfuhrzölle. Auf diese Weise wird, wenn das Einkommen, das für jedes der beiden Herzogthümer in Folge der vorerwähnten Vertheilungsweise entfällt, nicht das bestimmte Minimum erreichen sollte, die Differenz von der kaiserlich-österreichischen Regierung ausgeglichen werden, wobei die Rechnungen der einzelnen Verwaltungsjahre vom 1. November Eines Jahres bis zum 31. October des nachfolgenden angenommen und unter sich genau geschieden werden.

### A r t i k e l 20.

Jeder der drei Regierungen wird auf Rechnung des ihr gebührenden Einkommens den Ertrag der in ihrem bezüglichen der Vertheilung unterliegenden



Tako bo tudi vsako vladarstvo terpelo stroške, ki so bili v čl. 18 za vkupne izrečeni, in si jih v razkazkih v prid rajtalo, ktere je treba v ti namen osrednji komisii pošiljati.

Ako bi se iz mesečnih razkazov, ki jih imate vladarstvu obeh vojvodin po prilogi F osrednji komisii v Milanu (od ktere se bo pozneje govorilo), pošiljati, pokazalo, da je kako vladarstvo, po računu od začetka leta storjenem, manj dobilo, kot dotični delež v čl. 19 vstanovljenega nar manjšega zneska, se bo vladarstvo vpravičene države oglasilo pri pred omenjeni komisii, in njegova tirjava se bo v sledečem mescu poplačala.

### Č l e n 21.

Plačevanje zneskov, ktere bo ena treh držav drugi po nazoči pogodbi dati dolžna, se iz nobenega vzroka ne bo smelo zaderževati ali odlagati, tudi ne zavolj vgovora kompenzacije.

### Č l e n 22.

Dasiravno je vsaka zvezna država dolžna, se vedno nazoče pogodbe, in njihovega namena držati, bo vendar vsaka samostojno in neodvisno svoje colnije oskerbovala, postavljence, straže in služabnike na lastni zemlji imenovala; vsaka bo oblast imela, jih povikševati, prestavljati, v dokončni ali začasni počitek devati; jlm darove dajati, jih kaznovati in tudi iz službe izpušati, in ona bo tiste postave dajala, ki so za njene podložnike v colnijskih in dnarstvenih zadevah veljavne.

Da se sicer vse vredi, kar je vsim v prid, in delež colnega dohodka, ki vsaki državi gre, zagotovi, se vstanovi sledeče:

- a) Vsacemu pogodniku je prideržana pravica, na lastne stroške v okraj ktere kolj uprave ostalih držav, dva ali tri lastne postavljence kot pregledovavce poslati, da čujejo nad mejami, colnim ravnanjem, obtekom blaga, nad prodajo predmetov državne samoprodaje in nad vsim, kar se zgovorjenih postav tiče, in da pri dotičnih oblastnijah opravijo, da se odstranijo napačnosti, ki so jih ovadili.

Taci pregledovavci bodo oblast imeli, tirjati, da se jim tekoče opravila vedno naznanujejo, sami pak ne bodo smeli zavkazov dajati, ali samostojno proti vdeleženci uredskih del opravljati.



Gebiete gelegenen Zollämter erheben, unbeschadet der schuldigen Ausgleichung zum Zwecke der Vertheilung zu Ende des Jahres.

So wird gleicher Weise jede der drei Regierungen die Kosten, welche im Artikel 18 als gemeinsam erklärt wurden, tragen, und sich in den zu diesem Zwecke der Centralcommission einzusendenden Nachweisungen zu Gute rechnen.

Würde aus den monatlichen nach Beilage F von den Regierungen der beiden Herzogthümer der Centralcommission in Mailand, (von welcher später), einzusendenden Uebersichten hervorgehen, dass eine derselben die Rechnung vom Anfange des Jahres an gemacht, weniger als die entsprechende Quote des im Artikel 19 festgesetzten Minimums erhalten hätte, so wird die Regierung des berechtigten Staates sich an die vorgenannte Commission wenden und binnen des nachfolgenden Monats bezüglich ihres Guthabens befriedigt werden.

#### Artikel 21.

Die Zahlungen der Summen, welche einer der drei Staaten an den anderen in Gemässheit des gegenwärtigen Vertrages schuldig wird, werden aus keiner Ursache und auch nicht wegen eingewendeter Compensation zurückgehalten oder verzögert werden können.

#### Artikel 22.

Jeder der drei Vereinsstaaten wird, wiewohl er immer an die Beobachtung des gegenwärtigen Vertrages und seines Zweckes gebunden bleibt, selbständig und unabhängig seine Zollämter verwalten, die Angestellten, die Wachen und Diener im eigenen Gebiete ernennen; er wird das Recht haben sie zu befördern, zu übersetzen, zu pensioniren oder zu quiesciren; sie zu belohnen, zu bestrafen und auch zu entlassen, und er wird die Gesetze erlassen, welche seine Unterthanen in zollämtlichen und finanziellen Beziehungen verpflichten.

Zu dem Zwecke übrigens, die gemeinschaftlichen Interessen zu regeln, und die jedem Staate gebührende Quote des Zoll-Ertrages sicher zu stellen, wird Folgendes festgesetzt:

- a) Es ist jedem Vereinsstaate das Recht vorbehalten, auf eigene Kosten in den Bezirk welcher immer für einer Intendanz der anderen Staaten, zwei oder drei der eigenen Angestellten in der Eigenschaft von Controloren zu senden, um die Grenzen, das Zollverfahren, den Waaren-Umlauf, den Verkauf der Staats-Monopolsgegenstände und alles, was sich auf die verabredeten Gesetze bezieht, zu überwachen, und sich bei den betreffenden Behörden zu verwenden, damit die von ihnen angezeigten Uebelstände behoben werden.

Während solche Controlore das Recht haben werden, in der Kenntniss der laufenden Geschäfte erhalten zu werden, werden sie nicht die



Tudi bo vsako vladarstvo treh zveznih držav dolžno, drugim, ali lastnim za to odločenim pooblastjencom, in vsak ured bo dolžin, pregledovavcn, ki je pri njem, vsako zaželeno razjasnjenje dati, in dopustiti vse preiskave, katerih bi hotel storiti zavolj natanjčnega spolnenja nazoče pogodbe.

In ker je v parmezanskih državah le ena sama oskerbnija posrednih davkov (dnarstvena intendancija), bote cesarsko in modensko vladarstvo oblast imeli, 6 do 9 gori omenjenih pregledovavcov v pred imenovane države pošiljati.

b) Oddelki dnarstvene straže ene izmed treh zveznih držav, kateri so postavljeni v daljavi štirih geografskih milj od meje druge teh držav v mejnem okraju, bodo oblast imeli, štiri geografske milje naprej v okolijo sosedne zvezne države prehajati, in tam tiste uredske dela opravljati, za ktere imajo pravico na lastni zemlji, toda bodo zavezani, ravno tiste dolžnosti spolnovati. Kadar bodo straže bežijočega hudodelnika zasledovale, bodo tudi gori imenovane daljave prestopiti smele.

Krajne oblastnije, uredi in nadgledniki vsake države morajo v gori naštetih primerlejih dnarstveni straži zvezne države ravno tisto pomoč dajati, kakor lastni.

c) V vsaki pogajajoči državi se bodo prestopki zoper dohodke druge pogajajoče države, ako zadevajo dohodske postave, ki so v tej pogodbi za vkupne spoznane, tako obsojevali in kaznovali, kakor če bi bili proti dohodkom lastne države storjeni.

d) Da se tirjave in sodbe, ki se zgrade po postavah in vodilih v prilogi B razkazanih, izverše, bodo dnarstvene, sodnijske in politične oblastnije treh zvezanih držav med seboj v porazumljenju, in si bodo vzajemno pomoč tako dajale, kakor je predpisano za oblastnije in urede lomb. ben. kraljestva.

e) Vsak visok pogodnik bo poslušal pritožbe, ktere bi mu drug znabiti naznanoval proti nepaznosti uredov in uradnikov in postavljenccv dnarstvene straže, in proti temu, da se nazoča pogodba ne spolnuje, vendar naj bodo dopnšene poprave in opravičenja, ki se reči tičejo.



*Befugniss haben, Anordnungen zu erlassen oder selbständig eine Amtshandlung Parteien gegenüber vorzunehmen. Gleicherweise wird jede der Regierungen der drei Vereinsstaaten verpflichtet sein, den Anderen oder ihren eigens hiezu Abgeordneten und jedes der bezüglichen Aemter dem bei ihnen befindlichen Controlore jede verlangte Aufklärung zu geben und alle Nachforschungen zu gestatten, welche über die genaue Beobachtung des gegenwärtigen Vertrages gewünscht werden sollten.*

*Und nachdem in den parmensischen Staaten nur eine einzige Administration der indirecten Abgaben (Finanz-Intendenz) besteht, so wird es in den Befugnissen der kaiserlichen und der modenesischen Regierung liegen, 6 bis 9 der oberwähnten Controlore in die vorgenannten Staaten zu schicken.*

*b) Die Abtheilungen der Finanzwache des einen der drei Vereinsstaaten, welche innerhalb vier geographischen Meilen von der Gränze eines andern dieser Staaten im Gränzbezirke aufgestellt sind, werden berechtigt sein, ihre Streifungen in eine Entfernung von weiteren vier geographischen Meilen in das Gebiet des benachbarten Vereinsstaates auszudehnen, und daselbst die Amtshandlungen auszuüben, zu denen sie im eigenen Gebiete berechtigt sind, jedoch mit der Verbindlichkeit, dieselben Pflichten zu erfüllen. Bei der Verfolgung eines flüchtigen Uebertreters werden die Wachen auch die obgenannten Entfernungen überschreiten können.*

*Die Obrigkeiten, Aemter und Aufsichtskörper jedes Staates müssen in den obenangeführten Fällen der Finanzwache des Vereinsstaates dieselbe Unterstützung gewähren, wie der eigenen.*

*c) In jedem der Vertragsstaaten werden die Uebertretungen gegen die Gefälle eines anderen derselben, welche die mit diesem Vertrage als gemeinschaftlich angenommenen Gefällsgesetze betreffen, so gerichtet und bestraft werden, als wären sie gegen die Gefälle des eigenen Staates begangen worden.*

*d) Um Requisitionen und Urtheilssprüchen, die gemäss der in der Beilage B specificirten Gesetze und Reglements ergehen, ihren Beruf und beziehungsweise ihren Vollzug zu gewähren, werden die Finanz-, Gerichts- und politischen Behörden der drei Vereinsstaaten in Verbindung unter sich stehen und sich die gegenseitige Unterstützung so gewähren, wie es für die Behörden und Aemter des lombardisch-venetianischen Königreiches vorgeschrieben ist.*

*e) Jeder der hohen Vertragstheile wird den Reclamationen Rechnung tragen, welche von einem anderen derselben unter ihnen gegen die Ungenauigkeit der Aemter und der Beamten und Angestellten der Finanzwache und gegen was immer für eine Nichtbeachtung des gegenwärtigen Vertrages er-*



f) Ako se kaj primeri, česar osrednja komisija, v sledečem členu 23. omenjena, rešiti nima oblasti, si bodo dnarstveni in kupčijski ministri zveznih držav zastran tega neposredno dopisovali, in tisti čeni, v katerih se po svoji oblasti zedinijo, bodo veljavno moč dobili ravno tako, kakor če bi bili zapooadeni v nazoči pogodbi.

### Č l e n 23.

Preci potem, ko bo nazoča pogodba poterjena, se bo v Milanu sostavila osrednja komisija iz treh komisarjev, enega za vsako vladarstvo, ktere predsednik bo avstrijansk urednik s častno stopnjo ne manjšo od ministerjalnega svetovavca, ktere ga bo, ako bi zaderžan bil, nadomestoval lombardski finančni prefekt. V pomoč bo imela komisija potrebne podložne urednike, iz katerih bo deloma sostavljen računski oddelek. Opravila te komisije bodo:

- a) Reševati dvombe pri razlaganju postav in navodov, ki so v tej pogodbi vstavovljeni;
- b) privoljevati tiste izjeme na vkupni račun, ktere so po pravilih in navodih prideržane višjim dnarstvenim oblastnijam, zastran tacih pa, ki njeno oblast presegajo, dotičnim vladarstvom svoje mnenje razodevati;
- c) pozvedovati krive rabe in napačnosti, ki obstoje, in storiti, česar je treba, da dotična uprava reč popravi;
- d) poravnovati razpre, ki bi se zastran zadev zreze med oblastnijami, uredi, nadglednimi četami in pregledovavci ene zvezne države s taistimi kake druge zvezne države pripetiti znale;
- e) sameznim vladarstvom poročevati nasvete zastran prenaedb, ktere bi se ji v vkupnih dnarstvenih postavah, in posebno v colni tarifi potrebne zdele;
- f) mesečne razkazke dohodkov vojvodin Modenske in Parmezanske in izdajkov, ki ste jih vkupno plačevale, pregledovati, da v primerlejih, v čl. 20 omenjenih po lomb. dnarstveni prefekturi opravi, da se jima tisti zneski odkážejo, ktere bi osrednja dnarnica vojvodskim uredom v dopolnjenje zagotovljenega nar manjšega dohodka dati imela;



hoben würden, wobei jedoch jenen *Berichtigungen und Rechtfertigungen*, welche zur Sache gehören, stattgegeben werden soll.

- f) Wenn ein Umstand eintritt, dessen Erledigung nicht der, im folgenden Artikel 23 besprochenen *Central-Commission* zusteht, werden die *Finanz- und Handelsminister der Vereinsstaaten* in unmittelbaren *Schriftenwechsel* treten, und die *Puncte*, über welche sie innerhalb der Grenzen ihres *Wirkungskreises* sich vereinbaren, werden *verbindliche Kraft* erhalten, als wären sie im *gegenwärtigen Vertrage* enthalten.

### A r t i k e l 23.

Sogleich nach *Ratification* des *gegenwärtigen Vertrages* wird in *Mailand* unter dem *Vorsitze* eines *österreichischen Functionärs*, welcher wenigstens den *Rang* eines *Ministerialrathes* haben, und welcher im *Verhinderungsfalle* von dem *lombardischen Finanzpräfecten* substituirt werden wird, eine *Central-Commission* aus drei *Commissären*, Einem für jede *Regierung*, errichtet werden. Dieselbe wird von dem *nöthigen subalternen Personale* unterstützt sein, welches zum *Theile* die *Rechnungssection* bilden wird. Jener *Commission* wird zustehen:

- a) Die *Zweifel* in Bezug auf die *Auslegung* der, in dem *gegenwärtigen Vertrage* vereinbarten *Gesetze und Instructionen* zu lösen;
- b) jene *Ausnahmen* auf *gemeinschaftliche Rechnung* zu bewilligen, welche durch die *Reglements und Instructionen* den *Ober-Finanzbehörden* vorbehalten sind, und über jene, welche ihre *eigene Berechtigung* übersteigen, den *betreffenden Regierungen Gutachten* zu erstatten;
- c) sich die *Kenntniss* der bestehenden *Missbräuche und Uebelstände* zu verschaffen und die *nöthigen Massregeln* zu ergreifen, damit mittelst der *bezüglichen Verwaltungen* *Abhilfe* getroffen werde;
- d) die *Conflict*e in den *Verein* betreffenden *Angelegenheiten*, welche zwischen den *Behörden, den Aemtern, den Aufsichtskörpern und Controloren* des einen und jenen eines *anderen Vertragsstaates* entstehen sollten, auszugleichen;
- e) den *einzelnen Regierungen* *Vorschläge* über die *Reformen* zu erstatten, welche in der *gemeinschaftlichen Finanzgesetzgebung* und insbesondere im *Zolltarife* zweckmässig erscheinen sollten;
- f) die *monatlichen Uebersichten* der, in den *Herzogthümern Modena und Parma* stattgefundenen *Einnahmen* und der von ihnen bestrittenen *gemeinschaftlichen Auslagen* zu revidiren, um in den, in dem *Artikel 20* vorgesehenen *Fällen* mittelst der *lombardischen Finanzpräfectur* die *Anweisung* jener *Summen*, welche von der *Centralcasse* den *herzoglichen*



- g) s pomočjo računskega oddelka presojevati račune in dokazala zveznih držav, da se vkupni grobi dohodek vstanovi, vkupni stroški spoznajo in odštejejo, in iz tega čisti dohodek najde v ti namen, da se ti dohodek na podlogi v čl. 18 odločeni, med visoke pogodnike razdeli, in tako vzajemna poravnava napravi;
- h) sestavljati statistiko trgovstva v okolii, ki je razdeljevanju podveržena, v katero je treba jemati tudi predmete državne samoprodaje, za česar voljo se bode držala navoda v prilogi F pridanega;
- i) proti prestopkom zgovornjenih postav, kateri se pripete v obeh vojvodinah, ravnati po oblasti, katero dohodska kazenska postava in dotični navodi višjim dnarstvenim oblastnijam odkazujejo.

Ako gre za razsodbe, ki zadevajo reči v a, b, g omenjene, bo komisija samo enoglasno veljavno sklepati smela. V vsih ostalih primerlejih pa se bo mnenje za veljavno spoznalo, v katerem so se trije glasovi zedinili. Kadar v pred imenovanih dotičnih primerlejih potrebna enaglasnost ali večina glasov obstala ne bo, bo komisija čez to sameznim dnarstvenim ministerstvom poročevala; in v silnih primerlejih ima predsednik komisije pravico, začasno pod lastno odgovornostjo razsojevati.

Posebna priloga G zapopade pravila, v katerih je odločeno, česar je treba, da se vredijo razmere gori omenjene komisije do dnarstvenih prefektur lom. ben. kraljestva, do dnarstvenih ministerstev zveznih držav, katerim ima dopisovati, in do ostalih oblastnij in uredov, in tudi, kako bo lastne uredske dela opravljala.

Kolikor znesejo stroški za prostor in za pisarnične reči komisije, bo terpelo cesarsko vladarstvo; plače komisarjev in podložnega osebja bodo dajale vladarstva, katerih so.

## Č l e n 24.

Vikši sodnija v dohodskih zadevah za obe vojvodini bo sestavljena iz predsednika apelacijske sodnije, ki je v Milanu, iz dveh svetovavcov ravno te sodnije, ki ju predsednik voli, in iz estenskega in parmezanskega komisarja.



Aeraren zur Ergänzung des zugesicherten Minimums zu zahlen wären, zu bewirken;

g) mit Hilfe der Rechnungssection die Rechnungen und Nachweisungen der Vereinsstaaten zu prüfen, um die gemeinsame Roh-Einnahme festzustellen, die gemeinsamen Auslagen richtig anzuerkennen und abzuziehen, und hieraus das gemeinschaftliche Rein-Ertragniss auszumitteln, zu dem Zwecke, um dasselbe auf der im Artikel 18 festgesetzten Grundlage unter die hohen Vertragstheile zu vertheilen, und die gegenseitige Ausgleichung zu bewerkstelligen;

h) die Handelsstatistik der, der Vertheilung unterworfenen Gebiete zusammenzustellen, in welcher auch die Gegenstände der Staatsmonopole aufzunehmen sind, zu welchem Zwecke sie sich an die in der Beilage F beigefügte Instruction halten werden;

i) für die Uebertretungen der vereinbarten Gesetze, welche in den beiden Herzogthümern begangen werden, die Befugnisse zu üben, welche das Gefällenstrafgesetz und die betreffenden Instructionen den Finanz-Oberbehörden zuweisen.

Wenn es sich um Entscheidungen handelt, welche auf die, unter a), b), g) erwähnten Gegenstände sich beziehen, werden die Beschlüsse der Commission nur durch Stimmen-Einhelligkeit gefasst werden können. In allen anderen Fällen aber wird die Meinung angenommen werden, zu welcher drei Stimmen sich vereinigen. Wenn die in den vorbesagten bezüglichen Fällen nöthige Stimmen-Einhelligkeit oder Mehrheit mangeln sollte, wird die Commission hierüber an die einzelnen Finanz-Ministerien berichten, damit diese sich vereinbaren; und in dringenden Fällen ist der Präsident der Commission berechtigt, im provisorischen Wege und unter eigener Verantwortlichkeit zu entscheiden.

Eine eigene Beilage G enthält das Reglement, welches das Nöthige bestimmt, um die Beziehungen der obgenannten Commission zu den Finanzpräfecturen des lombardisch-venetianischen Königreiches, zu den Finanz-Ministerien der Vereinsstaaten, mit welchen sie sich in Correspondenz zu erhalten hat, sowie zu den anderen Behörden und Aemtern, und die Art der Ausübung der eigenen Amtshandlungen zu regeln. Die für die Commission auflaufenden Kosten werden in Bezug auf das Locale und die Kanzleigegenstände von der kaiserlichen Regierung getragen werden; die Bezüge der Commissäre und des subalternen Personals werden den Regierungen, welchen sie angehören, zur Last fallen.

#### Artikel 24.

Der Präsident des Appellationsgerichtes, welches in Mailand amtirt, und zwei von ihm bezeichnete Räte desselben Gerichtes werden im Zusammenwirken



Oblasti, ki jih dohodska kazenska postava da dнарstvenim višim oblastnijam v ravnanju z dohodske nadsodnije, bo za vojvodini imela pred omenjena komisija.

Najvišji dohodska sodnija za vojvodino Modensko bo obstala iz predsednika naj višji sodnije v Modeni, iz dveh svetovavcov te sodnije, ki ju predsednik voli, in iz dveh svetovavcov dнарstvenega ministerstva, ki ju dнарstveni minister za to odloči.

Ravno tako bodo udje naj višje dohodske sodnije, v Parmi: predsednik pregledne sodnije, dva svetovavca te sodnije, ki ju on izvoli, in dva poglavarja oddelka dнарstvene oblastnije, ktera voli dнарstveni minister.

Oblasti, ki jih postave, ktere so v tej pogodbi za veljavne spoznane, avstrijskemu dнарstvenemu ministerstvu odločijo v ravnanju z najvišjo dohodske sodnijo bote za Modeno in Parmo rabile dotični dнарstveni ministerstvi.

Nespremenjena ostane pravica Nju kr. visokosti vojvodov Modenskega in Parmezanskega, dнарne in druge kazni zavolj dohodske prestopkov iz pomilostjenja odpušati.

### Č l e n 25.

Vojvodski vladarstvi pristopite k brodarstveni in kupčijski pogodbi 18. Oktobra 1851, in k porazumljenju 22. Nov. 1851 zavolj vzajemnega zabranjevanja kontrabanta, kteri ste sklenile Avstrija in Sardinija.

Verh tega izrečete vojvodski vladarstvi, da ste pri volji, pristopiti pogodbi, ktero bi zna biti Avstrija s papežko deržavo sklenila, da se pogodba 2. Marca 1838 zastran odpravljanja blaga na prehodu tudi na estensko colno potezo proti papežki deržavi obrača.

### Č l e n 26.

Vladarstvi obeh vojvodin tudi privolite, da Avstrija v imenu vsih treh deržav z drugimi laškimi in nemškimi deržavami pomenkvanja začne zavolj tega, da bi te k nazoči colni pogodbi pristopile, ali da bi se colne in kupčijske pogodbe v pospešenje občenja sklepale. Glede na pomenkvanja z drugimi laškimi deržavami si vojvodski vladarstvi prideržite, da se bote tega vdeležiti mogle, in dotične porazumljenja ne bodo nobene moči imele, če jih one ne poterдите.



mit dem estensischen und parmensischen Commissäre das Gefälls-Obergericht für beide Herzogthümer bilden.

Die durch das Gefällsstrafgesetz den Finanz-Oberbehörden in ihren Beziehungen zu den Gefälls-Obergerichten eingeräumten Befugnisse werden für die beiden Herzogthümer durch die vorerwähnte Commission geübt werden.

Der Präsident des obersten Gerichtes in Modena und zwei von ihm bezeichnete Räte desselben Gerichtes im Zusammenwirken mit zwei von dem Finanz-Minister gewählten Consultoren dieses Ministeriums, werden das oberste Gefällsgericht für das Herzogthum Modena bilden.

Ebenso werden in Parma der Präsident des Revisionshofes, zwei von ihm gewählte Räte dieses Tribunales und zwei vom Finanz-Ministerium gewählte Divisions-Chefs der Finanzbehörde das oberste Gefällsgericht bilden.

Die in den, mit diesem Vertrage angenommenen Gesetzen dem österreichischen Finanz-Minister zugestandenen Befugnisse in seinen Beziehungen zu dem obersten Gefällengerichte werden für Modena und Parma von den bezüglichen Finanz-Ministerien geübt werden.

Das Begnadigungsrecht Ihrer königlichen Hoheiten der Herzoge von Modena und Parma, bezüglich der Nachsicht von Geld- und anderen Strafen wegen Gefällen-Uebertretungen, bleibt unberührt.

#### Artikel 25.

Die herzoglichen Regierungen treten dem Schiffahrts- und Handels-Vertrage vom 18. October 1851 und der Convention vom 22. November 1851, wegen gegenseitiger Hintanhaltung des Schleichhandels bei, welche zwischen Oesterreich und Sardinien geschlossen wurden.

Die herzoglichen Regierungen erklären sich überdiess bereit, der Convention beizutreten, welche Oesterreich mit dem heiligen Stuhle abschliessen würde, damit die Convention vom 2. März 1838 bezüglich der Erledigung der Durchfuhrwaaren auch auf die estensische Zoll-Linie gegen den Kirchenstaat ausgedehnt werde.

#### Artikel 26.

Die Regierungen der beiden Herzogthümer willigen überdiess ein, dass die österreichische Regierung in gemeinschaftlichem Namen mit anderen italienischen und deutschen Staaten wegen des Beitrittes derselben zum gegenwärtigen Zollvereine oder wegen Abschlusses von Zoll- und Handelsverträgen zur Erleichterung des Verkehres in Unterhandlung trete. Rücksichtlich der Verhandlungen mit anderen italienischen Staaten behalten sich die herzoglichen Regierungen vor,



V oziru na malo kupčijsko občenje med nemškimi derževami in vojvodstvi, se zdaj že privoli v pogodbe, ki bi jih une z Avstrijo sklenile. ako li:

- a) te pogodbe ne zapopadejo odločb, ktere spremene enakost duarstvenega postavodajstva, ki je v nazoči pogodbi izrečena za lomb. ben. kraljestvo in za vojvodstvi, ali pa v čl. 18 vstanovljeno merilo za razdeljevanje colnih dohodkov;
- b) vojvodinami ne nalože družih dolžnosti, razun te, da privolijo prihranjenje in odhajanje ljudi in blaga tako, kakor to Avstrija v svojih kronovinah privoli; in
- c) prebivavcom Modenskim in Parmezanskim v deržavah, ki na novo pristopijo, enake pravice in prednosti dajo, kakor so zagotovljene prebivavcom avstr. cesarstva.

### Č l e n 27.

Trije mesci pred dnevom, ktereга se colna zveza začne, so za vojvodini Modeno in Parmo pripravljavna doba. V nji

- a) bo občna avstr. colna tarifa z razločivnimi coli, ki so v prilogi B zgovorjeni in našteti, moč dobila, in od pervega dne pred omenjene pripravljavne dobe naprej, bodo obertniki in kupčevavci v vojvodinah vse kolonialno blago, ki je v imenovani tarifi ko tako zaznamvano, in tkano in birkano blago iz tujih dežel, kolikor ga imajo, napovedovati morali. Ravno tako bodo osebujniki morali napovedovati svoje zaloge kolonialne robe, ako jih je čez njihovo potrebo za tri mesce, in tisto ne izdelano tkano in birkano blago iz tujih dežel, ki očevidno njihovim dotičnim potrebnostim ni primerno.

Na podlogi omenjenih napovedi in povedb, ki se imajo zgoditi, da se spozna, ali so napovedi resnične, se bo v prid dotičnih vojvodin od blaga, ktero je bil kdo napovedati dolžin, poberal razločivni col, kteri pri gori imenovanem blagu toliko znese, za kolikor se razloči novi avstrijanski col od cola, ki ga je bilo po prejšni estenski in parmezanski tarifi dajati.



dabei mitwirken zu können und die bezüglichlichen Uebereinkünfte werden nicht Wirkung haben, wenn sie nicht von ihnen ratificirt sind.

In Berücksichtigung des geringen Handelsverkehrs zwischen den deutschen Staaten und den Herzogthümern, wird den Verträgen, welche zwischen den ersteren und Oesterreich geschlossen werden sollten, schon gegenwärtig beige- stimmt, im Falle als:

- a) selbe nicht Bestimmungen enthalten, welche die Gleichstellung der Finanzgesetzgebung, welche in dem gegenwärtigen Verträge für das lombardisch-venetianische Königreich und die beiden Herzogthümer ausgesprochen wird, oder den im Artikel 18 festgestellten Vertheilungsmassstab der Zoll-Einkünfte verändern;
- b) den Herzogthümern keine weiteren Verpflichtungen als jene auflegen, den Zu- und Abfluss von Personen und Waaren in jener Art zu bewilligen, in welcher selbe Oesterreich in seinen Kronländern bewilligt; und
- c) den Bewohnern von Modena und Parma in den neu beigetretenen Staaten gleiche Rechte und Privilegien mit denen eingeräumt werden, welche den Bewohnern des österreichischen Kaiserreiches zugesichert werden.

#### A r t i k e l 27.

Die drei Monate, welche dem Tage, an welchem der Zollverein in Wirk- samkeit tritt, vorausgehen, bilden für die Herzogthümer Modena und Parma eine Vorbereitungs-Periode, in welcher:

- a) der allgemeine österreichische Zolllarif mit den, in der Beilage B verab- redeten und angeführten Differentialzöllen ins Leben treten wird, und mit dem ersten Tage der vorerwähnten Vorbereitungs-Periode werden die, in den Herzogthümern Gewerbe- und Handeltreibenden die Colonialwaaren, welche als solche im genannten Tarife bezeichnet sind, sowie die ausländischen Webe- und Wirkwaaren, in deren Besitz sie sich befinden, erklären müssen. Dieselbe Erklärung werden die Privatpersonen für jene Vorräthe von Colonialwaaren, welche ihren häuslichen dreimonatlichen Verbrauch überschreiten sollten, und für jene nicht verarbeiteten ausländischen Webe- und Wirkwaaren abgeben müssen, welche merklich ausser Verhältniss zu ihren bezüglichlichen Bedürfnissen stehen.

Auf Grundlage der erwähnten Erklärungen und der, zur Erkenntniss der Genauigkeit derselben vorzunehmenden Constatirungen, wird zum Vor- theile der betreffenden Herzogthümer von den Waaren, zu deren Erklä- rung die Verpflichtung bestand, ein Differentialzoll erhoben werden, welcher bei den obgenannten Waaren der ganzen Differenz zwischen dem, durch



Ako kdo napovedi ali v predpisani dobi ne poda, ali jo neresnično napravi, ga bo verh tega, da mora razločivni col vsakakor plačati, njegovo vladarstvo v dnarno kazen obsodilo;

b) se bodo odpravili vsi modenski in parmezanski colni uredi tako med vojvodinama, kakor proti lomb. deželam, razun tistih, ki imajo oblast zacolovanja za prevoznjo; avstr. lomb. colna poteza bo pa cela ostala do tistega dne, kterege se bo zveza začela.

Vsled tega:

1. bodo vse v eni izmed obeh vojvodin pridelane ali zacolane blaga slobodno v drugo, in blaga v avstrijski colni okolii izdelane ali zacolane, slobodno v te vojvodine iti smeje.

2. Vsi pridelki tal vojvodske modenske in parmenske dežele in pridelki kmetijske obertnosti, kakor: vino, žganje, žito, živina, živalske za jed namenjene in neizdelane reči bodo v avstrijske kronovine enako lombardo-beneskim robam brez cola smeli in slobodno obhajali, če so prividjeni s spričevali izvira, ki so jih pristojne občinske oblasti izdale.

3. K enaki ravnavi so pripušeni tudi v prilogi H našeti modenski in parmenski obertnijski izdelki, če so spričevala izvira, ktere morajo tudi imeti, zraven tega vidimirane po modenskih in parmenskih deželnih upravnih oblastnijah.

c) Odprava colnih mej med Modeno in Parmo ne velja v pripravljavni dobi treh mescov za opravljajoče urede, ki imajo pravico do prevoznega zacolovanja, ker jim ostane prilhranjeno:

1. opravljati uredske djanja glede na prevozni vstop in izstop vsega zveznim deželam tujega blaga, ki ima skoz taiste iti; v tem primeru se bo tirjala prevoznina po novi občni avstrijski colni tarifi, in sicer v prid vsake izmed zveznih deržav, skozi ktero gre blago.



den neuen österreichischen und dem, durch den vorbestandenen estensischen oder parmensischen Tarif geforderten Zolle entspricht.

Wer die Erklärung in der vorgeschriebenen Zeit zu erstatten unterlässt oder unrichtig erstattet wird, abgesehen von der Verpflichtung zum Differentialzolle in jedem Falle, von seiner Regierung einer Geldstrafe unterzogen werden;

- b) alle modenesischen und parmensischen Zollämter, sowohl zwischen den beiden Herzogthümern, als gegen die lombardischen Provinzen werden mit Ausnahme der, zur Durchfuhrverzollung berechtigten, aufgehoben werden; wogegen die österreichisch-lombardische Zoll-Linie im Ganzen bis zum Tage bestehen bleibt, wo der Verein in Wirksamkeit tritt.

In Folge dessen:

1. werden alle in einem der beiden Herzogthümer erzeugten oder verzollten Waaren frei in das andere, und jene, welche im österreichischen Zollgebiete erzeugt oder verzollt sind, werden frei in diese Herzogthümer eingehen können.
  2. Alle Erzeugnisse des Bodens der herzoglichen Gebiete von Modena und Parma und die Erzeugnisse der landwirthschaftlichen Industrie, als: Wein, Branntwein, Vieh, thierische zur Speise bestimmte und nicht verarbeitete Producte werden in die österreichischen Kronländer gleich den lombardischen und venetianischen Waaren ohne Zoll eingehen und frei umlaufen können, wenn sie mit den von competenten Communal-Autoritäten ausgestellten Ursprungszeugnissen versehen sind.
  3. Zu gleicher Behandlung werden auch die, in der Beilage H angeführten modenesischen und parmensischen Industrie-Erzeugnisse zugelassen werden, wenn die Ursprungszeugnisse, mit denen sie ebenfalls versehen sein müssen, überdiess von den modenesischen und parmensischen Provinzial-Verwaltungsbehörden vidimirt sind.
- c) Die Aufhebung der Zoll-Linien zwischen Modena und Parma erstreckt sich während der dreimonatlichen Vorbereitungs-Periode nicht auf die ausübenden Aemter, welche das Befugniss zur Durchfuhrverzollung haben, denen vorbehalten bleibt:
1. Die Amtshandlungen bezüglich des Durchfuhr-, Ein- und Austrittes für alle dem Vereinsgebiete fremden Waaren vorzunehmen, welche dasselbe durchziehen sollten, in welchem Falle der Durchfuhrzoll im Sinne des neuen allgemeinen österreichischen Zollltarifes gefordert werden wird, und zwar zu Gunsten jedes der Vereinsstaaten, welchen die Waare durchzieht.



2. Tisto blago zacolovati, katero bi se, po tem ko je bilo prepeljano skozi kaho drugo izmed zveznih držav, ker ni v obeni izmed njih pridelano ali vdomačeno, za kako vojvodino vvoznini podvreči hotlo. Če gori omenjeno prevozno blago prestopi iz ene v drugo zveznih držav, bode smelo le čez take colnije iti, ki so nasproti družim za prevozno obravnavo opravičenim uredom, in ne bode se čislalo za iztopivše; dokler se ne donese poterjenje vstopa od poslednjič imenovanih uredov izdano.

Dotične vlade bodo izdale zaukaze, ki se tičejo popred rečenega, in te si priderže, se zastran tega vzajemno zavarovati pošiljaje tudi v pripravljavni dobi v členu 22 omenjene kontrolorje.

d) Sprejele se bodo cene in verste tobaka, ki jih bode ustanovila v členu 14 omenjena tarifa, če bo ondi omenjena komisija pred začetkom pripravljavne dobe sebi izročeno nalogo dognalo, za kar se bode kar je moč potrudila.

Ako se nasprotno dogodi, se zaveže slednja vlada, da bode lastne magazine in prodajavce tobaka občevala in potrebne naredbe storila, da se v okom pride go-ljufijam na škodo družih pogodbenih držav.

## Č l e n 28.

Za celi čas nazoče pogodbe se ne bode drugači moglo odstopiti od predpisov in zlasti od postav in navodov, v pogodbi za zvezne države ustanovljenih, kakor le po vzajemnem sklepu.

To ne bo branilo sistematičnega pregleda tarife, pri katerem bode tudi gledati na opombe in želje vojvodskih vladarstev.

Te pa že sedaj privolite v take olajšave v colnem redu in v take uprostanja in znižanja kazenske postave zastran državnih dohodkov, ki bi jih Avsrija, brez škode za vojvodini v prid dežele toj razdelitve podveržene. Ravno tako ima c. k. vladarstvo moč, colni red, dohodarsko kazensko postavo in dotične navode za svoje nelaške kronovine tako premeniti, kakor bi za koristno spoznalo.



2. Zur Zollbehandlung jener Waaren zu schreiten, welche, nachdem sie durch einen anderen der Vereinsstaaten durchgeführt werden, als in keinem derselben erzeugt oder nationalisirt, für eines der Herzogthümer im Eingange verzollt werden wollten. Wenn die obgenannten Durchfuhrwaaren von einem in den anderen der Vereinsstaaten übertreten, werden sie nur über Zoll-Aemter austreten können, welche anderen zur Durchfuhrbehandlung berechtigten Aemtern gegenüber liegen, und sie werden nicht als ausgetreten angesehen werden, wenn nicht die von den letzteren ausgestellte Eintrittsbestätigung beigebracht wird.

Die auf das Vorausgeschickte bezüglichen Anordnungen werden von den betreffenden Regierungen erlassen werden, wobei sich diese vorbehalten, sich hierüber gegenseitig durch Absendung der im Artikel 22 erwähnten Controlore auch in der Vorbereitungs-Periode, zu versichern.

d) Es werden die Tabakpreise und Qualitäten in Anwendung kommen, welche durch den im Artikel 14 erwähnten Tarif werden festgesetzt werden, falls die dort erwähnte Commission vor dem Beginne der Vorbereitungs-Periode die ihr anvertraute Aufgabe gelöst hat, worauf sie jeden möglichen Eifer verwenden wird.

Für den entgegengesetzten Fall verpflichtet sich jede Regierung, die eigenen Tabakmagazine und Verschleisser überwachen zu lassen und die nöthigen Massregeln zu ergreifen, um Unterschleife zum Nachtheile jedes anderen der Vertragsstaaten zu verhindern.

## A r t i k e l 28.

Für die ganze Zeit des gegenwärtigen Vertrages wird nur durch gemeinschaftlichen Beschluss von den Vorschriften und insbesondere von den Gesetzen und Instructionen abgegangen werden können, welche durch denselben für die Vereinsstaaten in Anwendung gebracht wurden.

Diess wird die systematische Revision des Tarifes nicht verhindern, bei welcher auch die Bemerkungen und Wünsche der herzoglichen Regierungen zu berücksichtigen sein werden. Diese stimmen jedoch schon gegenwärtig solchen Erleichterungen in der Zoll-Ordnung und solchen Vereinfachungen und Milderungen im Gefälls-Strafgesetze bei, welche Oesterreich ohne den Interessen der Herzogthümer zu schaden, zu Gunsten des, der Vertheilung unterworfenen Gebietes einführen würde. Gleicherweise bleibt es in der Macht der k. k. Regierung an der Zoll-Ordnung, dem Gefälls-Strafgesetze und den bezüglichen Instructionen für seine nicht italienischen Kronländer solche Aenderungen vorzunehmen, welche sie für zweckmässig halten würde.



**Č l e n 29.**

Nazoča pogodba je sklenjena za štiri leta in devet mescov, od 1. Februarja 1853 začenši; bode torej terpela do konca Oktobra 1857.

Če pogodbe nobena treh zveznih držav pred prvim dnevom Novembra 1856 ne odpove, se vzame, da je do konca Oktobra 1861 podaljšana, in tako bode tudi zanaprej veljala za druge štiri leta poterjena, če je pred začetkom zadnjega štirih podaljšanih let kaka izmed zveznih držav ne odpove.

**Č l e n 30.**

Tej pogodbi pridjane priloge so skladen del taiste in imajo to isto moč, kakor pogodba sama.

**Č l e n 31.**

Vsako treh vladarstev bode pogodbo pred prvim dnevom Oktobra 1852 razglasilo; visokim pogodnikom bode pa pušeno na voljo, priloge pozneje razglasiti, da se to le zgodi pred 1. dnevom Februarja 1853.

**Č l e n 32.**

V štirih tednih od današnega dne, ali če bo mogoče, še popred, se bode nazoča pogodba priterdila in se izmenijo priterdne pisma.

V spričevanje tega so jo pooblastenci visocih pogodnikov podpisali in ji svoje pečate pritišnili.

Tako storjeno na Dunaju 9. Avgusta 1852.

**Buol-Schauenstein** s. r.

**A. Baumgartner** s. r.

**Tarabini** s. r.

**Ward** s. r.

**P o s e b n i č l e n i.**

Posebni člen A. K členoma II in XXVI pogodbe.

Njune kraljeve visokosti vojvoda Modene in Parme privolita, da se odločbe nazoče pogodbe razprostro tudi na Lichtensteinsko knežijo, ktera je bila s pogodbo 5. Junija 1852 v avstrijansko colno zvezo vzeta.

Po le-tem bode omenjena kneževina do vojvodskih držav, kar se tiče vzajemnega slobodnega ohoda blaga, v ravno tisti primeri, kakor kaka avstrijanska kronovina, s katero obstoji manj ozka colna zveza.



**Artikel 29.**

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von vier Jahren und neun Monaten, angefangen vom 1. Februar 1853 geschlossen, und wird folglich bis Ende October 1857 giltig sein. Wenn der Vertrag von keinem der drei Vereinststaaten vor dem ersten November 1856 gekündet wird, wird derselbe als auf vier Jahre, das ist bis Ende October 1861 verlängert angesehen, und so wird er in der Folge jedesmal als für weitere vier Jahre bestätigt angesehen, wenn er nicht vor dem Beginne des letzten der vier Jahre der verlängerten Dauer, von einem der Vereinststaaten gekündet wird.

**Artikel 30.**

Die dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossenen Beilagen bilden einen integrierenden Theil desselben und haben dieselbe Kraft wie der Vertrag selbst.

**Artikel 31.**

Von Seite jeder der drei Regierungen wird der Vertrag vor dem 1. October 1852 veröffentlicht werden; es wird aber den hohen Vertragstheilen freistehen, die Veröffentlichung der Beilagen zu demselben später eintreten zu lassen, wenn diese nur vor dem 1. Februar 1853 erfolgt.

**Artikel 32.**

Binnen vier Wochen vom heutigen Tage, oder wenn möglich noch früher, wird der gegenwärtige Vertrag ratificirt und werden die Ratifications-Urkunden ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der hohen Vertragstheile unterschrieben und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Wien den 9. August 1852.

**Buol-Schauenstein** m. p.

**Tarabini** m. p.

**A. Baumgartner** m. p.

**Ward** m. p.

**S e p a r a t - A r t i k e l .**

**S e p a r a t - A r t i k e l A .** Zu den Artikeln 2 und 26 des Vertrages.

Ihre königlichen Hoheiten die Herzoge von Modena und Parma sind einverstanden, die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auch auf das, durch den Vertrag vom 5. Juni 1852 in den österreichischen Zollverband aufgenommene Fürstenthum Liechtenstein auszudehnen.

Demzufolge wird das erwähnte Fürstenthum zu den herzoglichen Staaten Betreffs des gegenseitigen freien Waaren-Umlaufes in demselben Verhältnisse



### Posebni člen B. K členu IV. pogodbe.

Nazoča pogodba od colne zveze ne odvzame moči zaukazom v pogodbenih državah veljavnim glede na:

- a) premije, ki jih dotične vlade dovolijo ali ki bi jih dovolile svojim podložnikom za kupčijske, v deželi na novo narejene ladje, če te premije ne obstoje v prostosti ali zlajšavi zastran ladjostajnih davšin ali colov za blago na tacih prepeljevano;
- b) razne angležkim in ruskim družbam, imenovanim Yacht-Clubs, podeljene privilegije;
- c) privilegije podeljene v Avstrii parobrodom avstrij. Lloyda zavolje njih posebne razmere do ces. pošte;
- d) privilegije, ki jih uživajo v Avstrii turški podložniki na podlogi starih pogodb, ki se na druge narode obračati ne dajo.

### Posebni člen C. K členu XVIII. pogodbe.

Želja visocih pogodnikov je bila, vkupne colne prihodke deliti edino in samo po primeri svojih ljudstev; znameniti razloček pa, ki se je iz računa čez dobo pred pogajanjem pokazal med prihodki lombardo-beneškega kraljestva in vojvodskih držav, zlasti pa Modene, — ker je tudi neugodna podoba ali oblika dezele, po dolgi in presekanji mejni potezi uzrok bila pičlega zneska dohodkov, — ni dopustil, da bi se bili že v prvi dobi glede na to razdeljevanje zedinili.

Če bi pa imela colna zveza po preteku te perve dobe na dalje terpeti, se ze zdaj za drugo in za sledeče dobe colnega edinstva ustanove sledeči pogoji zastran delitve vkupnih colnih prihodkov.

V drugem četertletju colne zveze se bodo vkupni colni prihodki med lombardo-beneško kraljestvo in vojvodski državami po primeri dotičnega ljudstva, (v enacih zneskih na glavo), to da tako delili, da se bode modensko ljudstvo samo s devetimi desetninami svojega pravega števila rajtalo. V tretjem in v sledečih četertletjih se bodo delili po primeri dotičnih ljudstev, (v enacih zneskih na glavo), pa tako, da se bode tudi modensko ljudstvo celo, brez izjeme v kakorsnem bodi prigodku rajtalo.



stehen, wie eines der Kronländer des Kaiserreiches, mit denen die minder enge Zoll-Einigung stattfindet.

*Separat-Artikel B. Zum Artikel 4 des Vertrages.*

Der gegenwärtige Zollvereinsvertrag derogirt nicht den, in den Vertragsstaaten geltenden Anordnungen in Rücksicht:

- a) der Prämien, welche die betreffenden Regierungen ihren Angehörigen Betreffs der im Lande neu gebauten Handelsschiffe bewilligen oder bewilligen sollten, insoweit diese Prämien nicht in Befreiungen oder Erleichterungen bezüglich der Hafengebühren oder der Zölle für die, auf solchen Schiffen geführten Waaren bestehen;
- b) der, verschiedenen englischen und russischen Gesellschaften, Yacht-Clubbs genannt, bewilligten Privilegien;
- c) der in Oesterreich den Dampfschiffen des österreichischen Lloyd wegen ihrer besonderen Beziehung zu dem kaiserlichen Post-Institute bewilligten Privilegien;
- d) der Privilegien, welche in Oesterreich die türkischen Unterthanen auf Grund alter, auf andere Nationen nicht anwendbare Verträge geniessen.

*Separat-Artikel C. Zu Artikel 18 des Vertrages.*

Es lag im Wunsche der hohen Vertragstheile, die gemeinsamen Zoll-Einkünfte einzig und allein im Verhältnisse ihrer Bevölkerungen zu theilen; die bedeutende Verschiedenheit, die aus der Rechnung über die, den Verhandlungen vorausgehende Periode zwischen den Einkünften des lombardisch-venetianischen Königreiches und jenen der herzoglichen Staaten und insbesondere Modena's sich ergab, wo auch die ungünstige Gestaltung des Landes durch die ausgedehnte und durchschnittene Gränzlinie unvortheilhaft auf den Ertrag wirkte — gestattete übrigens nicht schon für die erste Periode sich über diese Vertheilungsweise zu vereinigen.

Sollte jedoch der Zollverein nach dem Erlöschen dieser ersten Periode fortgesetzt werden, so werden schon jetzt für die zweite und für die folgenden Perioden der Zoll-Einigung bezüglich der Vertheilung der gemeinsamen Zoll-Einkünfte folgende Bedingungen festgesetzt:

In den zweiten vier Jahren des Zollvereines werden die gemeinsamen Zoll-Einkünfte zwischen dem lombardisch-venetianischen Königreiche und den herzoglichen Staaten im Verhältnisse der betreffenden Bevölkerung, in gleichen Quoten für den Kopf, jedoch dergestalt getheilt, dass die modenesische Bevölkerung nur mit neun Zehnthellen ihrer wahren Ziffer berechnet wird. In den dritten vier Jahren und in den folgenden vierjährigen Perioden wird die Vertheilung im Verhältnisse der bezüglichen Bevölkerungen, mit gleichen Quoten für den Kopf dermassen stattfinden, dass auch jene Modena's in ihrer Gänze ohne Ausnahme in was immer für einem Falle berechnet wird.



Če bi se pred ali med drugo dobo colne zveze avstrijansko-estensko-parmezanska colna zveza razširila na druge laške države in bi se dogovor storil, skupne colne dohodke s temi prosto po primeri ljudstva deliti, bi se tudi v prid Modene, ker bi se tako škoda iz nje podobne izvirajoča zmanjšala ali nehala, že v tem drugem četertletju račun ljudstva prav s celim skupnim zneskom delal.

Stan ljudstva v vojvodinah se bo v drugi in v sledečih dobah iznajdel po tistem sistemu, ki bode tikrat v lombardo-beneškem kraljestvu veljal, in vsak visocih pogodnikov privoli že sedaj, da smejo kontrolorji vsacega družih pogodnikov pregledati sostavo in dotične zapise, in je voljan, pojasnilo dati, ki bi se v tej reči tirjalo.

#### Posebni člen D. K členu XIX. pogodbe.

Najnižje število, ki je avstrijanska vlada vojvodskima vladama v členu XIX pogodbe zagotovila, ostane nepremenjeno vkljub pogojem za drugo in ostale dobe colne zveze dogovorjenim.

Leti posebni členi imajo ravno tisto moč in veljavnost, kakor da bi bili od besede do besede v pogodbo današnjega dne vzeti. Oni se bodo ob enem priterdili in v priterdbnih pismih izmenjali.

**Buol-Schauenstein** s. r.

**Tarabini** s. r.

**A. Baumgartner** s. r.

**Ward** s. r.

Vidši in pretehtavši vse člene te pogodbe in vsacega posebej jih vse priterdimmo in izrečemo, obljubivši s svojo cesarsko-kraljevo besedo, da bomo vse to, kar je v njih zapopadeno, zvesto ukazali spolnovati in da ne bomo dopustili, da bi kdo Naših taistim nasproti delal.

V spričo tega smo to priterdno pismo s svojo roko podpisali, in zapovedali, mu Naš pečat pritisniti.

Dano v Našem poglavnem in stolnem mestu Dunaju dne sedmega mesca Septembra v letu tisuč osem sto dve in petdesetem, Našega cesarjevanja v četrtem letu.

**Franc Jožef** s. r.

(L. S.)

**Gr. Buol-Schauenstein** s. r.

Po posebnem povelju Nj. ces. kralj. veličanstva cesarja:

**I. vitez Liehmann Palmrode** s. r.

dvorni in ministerski svetovavec.



Falls vor oder während der zweiten Periode des Zollvereines der österreichisch-estensisch-parmensische Zollverein auf andere Staaten Italiens ausgedehnt und das Uebereinkommen getroffen würde, die gemeinsamen Zoll-Einkünfte mit diesen einfach im Verhältnisse der Bevölkerung zu theilen, so würde auch zu Gunsten Modena's, weil auf solche Weise der Nachtheil, der aus der Gestaltung seiner Gränze entspringt, sich verminderte oder aufhörte, schon in dieser zweiten Periode die Berechnung der Bevölkerung mit ihrer wirklichen Gesamtsumme stattfinden.

Der Bevölkerungsstand in den Herzogthümern wird in der zweiten und in den folgenden Perioden mit Beobachtung jenes Systemes ermittelt werden, welches dann im lombardisch-venetianischen Königreiche gelten wird, und jeder der hohen Vertragstheile stimmt schon jetzt bei, dass die Controle jeder anderen derselben in die Zusammenstellungen und die bezüglichen Aufschreibungen Einsicht nehmen, und er erklärt sich bereit, die Aufklärungen zu ertheilen, die in der Sache gefordert werden sollten.

**Separat-Artikel D. Zu Artikel 19 des Vertrages.**

Die Ziffern der von der kaiserlichen Regierung den herzoglichen Regierungen im Artikel 19 des Vertrages verbürgten Minimim, bleiben, ungeachtet der für die zweite und die folgenden Perioden der Zoll-Einigung vereinbarten Bedingungen, unverändert.

Die gegenwärtigen Separat-Artikel haben dieselbe Kraft und Giltigkeit, als wenn sie wörtlich in den Vertrag vom heutigen Tage eingeschaltet worden wären. Sie werden gleichzeitig ratificirt und die Ratifications-Urkunden ausgetauscht werden.

**Buol-Schauenstein** m. p.

**Tarabini** m. p.

**A. Baumgartner** m. p.

**Ward** m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur executioni fideliter mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die septima mensis Septembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

**Franciscus Josephus** m. p.

**(L. S.)**

**Comes a Buol-Schauenstein** m. p.

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apostolicae

Majestatis proprium:

**Ig. Eques Liehmann a Palmrode** m. p.

Consiliarius aulicus ac ministerialis.



## Ministerski izrek 29. Septembra 1852,

za ustanovljenje dogovora med Avstrijo in Bavarskim,

**zastran tega, kako gre žandarjem obeh strani ravnati, kadar imajo delo unstran dotičnih deželnih mej.**

(Izmenjen na Dunaju 29. Septembra 1852 za celi enak izrek kralj. bavarskega ministerstva v Monakovem 21. Avgusta 1852.)

(Je v občn. derž. zak. in vladnim listu, LXI. délu, št. 204, izdanim in razposlanim v samo-nemškim in slovensko-nemškim jeziku 21. Oktobra 1852.)

Ker ste se ces. avstrijausko in kralj. bavarsko vladarstvo porazumele o tem, da sme pod nekimi pogoji žandarmerija ene deržave bežeče hudodelnike tudi na zemlji une deržave zasledovati, in tudi da se žandarmerija pri nevarnosti ognja ali vode ali pri drugih elementarnih neizgodah v okolii une deržave v pomoč rabiti more; ste se imenovani vladarstvi, da se to porazumljenje na dalje razjasni glede na ravnanje, ki ima v obeh ozirih veljati, zjedinile zastran sledečih odločb:

### Č l e n 1.

Samo v silnih primerlejih, kadar bi nevarno bilo odlašati, in kadar ne gre za prestopok colnih postav, naj žandarmerija vsake izmed omenjenih deržav oblast ima, vbežnega hudodelnika, ali sicer občno nevarnega človeka tudi čez mejo dežele v okolijo druge deržave zasledovati za to da se brez vse zamude, ki iz dopisovanja izvira, naj bližji varnostni oblastnii, občinskim predstojnikom, žandarmerijskim stražam i. t. d. ali drugim organom, ki imajo policijske opravila oskerbovati, prigodek ustno naznani, ter se napravi, da le-ti dotične daljne uredske djanja doprineso.

### Č l e n 2.

Le tikrat, če ti varnostni organi sosedne deržave izrekoma to zahtevajo, ali če je treba zavolj gotovega spoznanja zasledovanega človeka, naj se izjemno ti organi spremljujejo, to da vsako drugo uredsko djanje je izvzeto.

### Č l e n 3.

Na tuji zemlji kako hišo preiskovati, zasledovajoča žandarmerija nima nikoli oblasti. V takem primerleju mora prigodek krajnemu predstojniku razjasniti, ga zaprositi, da naj preiskavo vpričo nje opravi, in dokler njega ni, le zvnaj nad hišo čuti.



**Ministerial-Erklärung vom 29. September 1852,  
zur Feststellung des Uebereinkommens zwischen Oesterreich und Baiern, betref-  
fend das von der beiderseitigen Gensd'armerie bei Einschreiten jenseits der re-  
spectiven Landesgränzen zu beobachtende Verfahren.**

(Ausgewechselt zu Wien am 29. September 1852 gegen eine ganz gleichlautende k. bairische Ministerial-Erklärung ddo. München 21. August 1852.)

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte LXI. Stück, Nr. 204. Ausgegeben sowohl in der deutschen Allein-, als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 21. October 1852.)

Nachdem die k. k. österreichische und die k. bairische Regierung übereingekommen sind, dass der gegenseitigen Gensd'armerie die Verfolgung flüchtiger Verbrecher auf das Gebiet des anderen Staates unter gewissen Bedingungen gestattet sein solle, sowie dass dieselbe bei Feuer- und Wassergefahr, oder sonstigen Elementar-Ereignissen auf dem Gebiete des anderen Staates zur Hilfeleistung verwendet werden dürfe, so haben sich die genannten Regierungen in weiterer Ausführung dieses Uebereinkommens rücksichtlich des in beiderlei Beziehung zu beobachtenden Verfahrens über folgende, in 8 Artikeln zusammengefasste Bestimmungen geeinigt.

**A r t i k e l 1.**

Nur in dringenden Fällen, wo Gefahr auf Verzug obwaltet und es sich nicht um Uebertretung von Zollgesetzen handelt, soll der Gensd'armerie des einen Staates gestattet sein, die Verfolgung eines flüchtigen Verbrechers oder sonst der öffentlichen Sicherheit gefährlichen Individuums auch über die Landesgränze in das Gebiet des anderen Staates zu dem Ende fortzusetzen, um mit Vermeidung eines jeden durch schriftliche Benachrichtigung entstehenden Aufenthaltes der nächsten Sicherheitsbehörde, Gemeindevorsteherung, Gensd'armerie-Posten oder sonstigen zur polizeilichen Einschreitung berufenen Organen den Sachverhalt mündlich mitzutheilen und dieselben zur ferner entsprechenden Amtshandlung aufzufordern.

**A r t i k e l 2.**

Eine weitere Begleitung dieser Sicherheits-Organen des Nachbarstaates kann nur ausnahmsweise und mit Ausschluss jeder ferneren eigenen Amtshandlung in dem Falle Platz greifen, wenn es von jenen ausdrücklich verlangt wird und zur sicheren Erkennung des Verfolgten nothwendig erscheint.

**A r t i k e l 3.**

Eine Haussuchung auf fremdem Landesgebiete vorzunehmen, ist die nacheilende Gensd'armerie niemals berechtigt. Sie hat sich hierwegen unter Aufklärung des Sachverhaltes an den Ortsvorstand zu wenden, diesen zur Vornahme der Visitation in ihrer Gegenwart aufzufordern, und sich bis zu dessen Anknunft auf die äussere Ueberwachung des Hauses zu beschränken.



## Č l e n 4.

Ako žandar hudodelnika na tuji zemlji prime, ga nikoli ne sme čez deželno mejo s seboj nazaj peljati, tudi tikrat ne, če bi ga bil še pred dobil, preden do prve postaje pride, timuč treba ga je s potrebno varnostjo oddati dotični oblastni, ali gori (čl. 1.) omenjenim organom v taisti okolii, kjer je vjet bil; če bi se pa jetnik nazaj poklicati moral, naj se to opravi le po uredskem dopisovanju med sodnijskimi ali policijskimi oblastnijami, katerim preiskava gre.

## Č l e n 5.

Žandar mora zastran svojega opravka v okolii tuje deržave in zastran njegovega uspeha dobiti verjetno poterdilo ali v svoje službne bukvice ali pa po prepisu protokola, da se zamore s tim pri svojih vikših izkazati, in to spričati, česar je treba za nadaljno ravnanje.

## Č l e n 6.

Žandar ne more tirjati, da bi bil colnijskega ravnanja na meji prost; vendar se predumi, da se bo to opravljal brez kratenja silne varnostne službe.

## Č l e n 7.

Ako se je pri nevarnosti ognja ali vode, ali pri drugi elementarni nezgodi, ki se unstran deželne meje pripetí, za sosedne rešivne naprave zaprosilo, naj žandarmerija le če dotična varnostna oblastnija tuje deržave zahteva, in če brez kratenja lastne službe biti more, celo oborožena na mesto nevarnosti gre, se tam po zavkazih vladajoče krajne oblastnije vede, in naj pomaga nad lastnino, za katero se je v tacih primerlejih bati, in nad javno varnostjo čuti.

Tudi za take službe si je treba pridobiti poterdilo v službnih bukvicah.

## Č l e n 8.

Da se bo namen tega porazumljenja ložeje dosegel, naj dotične oblastnije prebivavce mejnih okrajev obeh strani opomnijo na to, da je njim samim v prid, ako omenjene opravila žandarjev sosedne deržave, ki kacega hudodelnika zasledujejo, kolikor je moč podpirajo; oblastnijam in javnim varnostnim organom naj se pa dolžnost pripomagovanja izrečno naloži.



**Artikel 4.**

Den auf fremdem Territorium ergriffenen Uebelthäter darf der Gensd'arme in keinem Falle, somit auch dann nicht, wenn die Ergreifung noch vor dem Eintreffen bei der ersten Station gelungen wäre, mit sich über die Landesgränze zurückführen, sondern ein solcher ist unter den nöthigen Vorsichten der competenten Behörde oder den oben (Artikel 1) erwähnten Organen im Gebiete, wo die Ergreifung geschah, zu übergeben, eine allfällige Reclamation aber nur im Wege ämtlicher Correspondenz zwischen den zur Untersuchung berufenen Gerichts- oder Polizei-Behörden auszutragen.

**Artikel 5.**

Der Gensd'arme hat sich über seine Einschreitung auf dem fremden Staatsgebiete und deren Erfolg eine glaubwürdige Bestätigung entweder in seinem Dienstbuche oder durch Protokolls-Abschrift zu verschaffen, um sich bei seinem Commandanten ausweisen und das Nöthige zur weiteren Veranlassung an die Hand geben zu können.

**Artikel 6.**

Die Befreiung von der gränzzollämtlichen Behandlung kann der Gensd'arme nicht ansprechen, doch wird vorausgesetzt, dass diess ohne Beeinträchtigung des dringenden Sicherheitsdienstes geschehe.

**Artikel 7.**

Werden bei einer Feuer- oder Wassergefahr oder einem sonstigen jenseits der Landesgränze sich ergebenden Elementar-Ereignisse die nachbarlichen Rettungs-Anstalten in Anspruch genommen, so hat die Gensd'armerie nur über Requisition der betreffenden Sicherheitsbehörde des fremden Staates, und wenn es ohne wesentliche Beeinträchtigung des eigenen Dienstes geschehen kann, sich in voller Ausrüstung auf den Ort der Gefahr zu begeben, um mit Unterstellung unter die Anordnungen der leitenden Localbehörde zum Schutze des bei solchen Anlässen sehr gefährdeten Eigenthumes und der öffentlichen Sicherheit mitzuwirken. Auch über diese Dienstleistungen ist sich die Bestätigung im Dienstbuche zu verschaffen.

**Artikel 8.**

Zur leichteren Erreichung des mit dieser Uebereinkunft bezielten Zweckes sind die Bewohner der beiderseitigen Gränzbezirke durch die vorgesetzten Behörden auf ihr eigenes Interesse, die erwähnten Einschreitungen der einem Uebelthäter nacheilenden Gensd'armen des Nachbarstaates nach Thunlichkeit zu unterstützen, aufmerksam zu machen, die Behörden und öffentlichen Sicherheitsorgane aber ausdrücklich dazu zu verpflichten.

Zur Urkunde dessen wird österreicherischer Seits von dem unterzeichneten Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten Seiner k. k. Apostolischen Majestät die gegenwärtige



V poverjenje tega je v imenu avstrijske vlade podpisani minister hiše in zvonajnih zadev Nj. c. k. apost. veličanstva, nazoči ministerski izrek s tim prideržkom spisal in podpisal, da ima obema vladama pravica izrečno ostati, da smejo po odpovedi dva mesca naprej storjeni to pogodbo zopet razdreti, in to izrečenje naj se izmenja za ravno tako, od kralj. bavarskega vladarstva spisano izrečenje.

**(L. S.) Grof Buol-Schauenstein s. r.**

**384.**

**Razpis c. k. kupč. ministerstva 3. Oktobra 1852.**

**Vgasnjenje privilegie.**

Privilegia Marie Lederer 20. Oktobra 1849 za popravo v izdelovanju žeparskih reči je zavoljo tega, ker ni bila rabljena, vgasnila.

Popis te privilegie je pri c. k. politehničnim institutu na Dunaju hranjen.

**385.**

**Okoljni ukaz c. k. denarstvino-deželnega vodstva za Štajersko, Koroško in Krajnsko 30. Oktobra 1852,**

podredjenim c. k. kameralnim okrajnijam, davknim inspektorjem in davknim uredom.

**Kako davšine izmeriti pri fideijusornih zakupskih kavcih.**

Po razpisu visocega c. k. denarstvinega ministerstva 16. Oktobra t. l. št. 36992 so pisma, s katerimi se intabulirani kapitali kot poroštvo za z državnim upravnijstvom sklenjeno pravno opravilo odločijo ali s katerimi se nepremakljive posestva kot zastava za take pravne opravila ustanove, po tarifnih številkah 61 in 78 začasne postave 9. Februarja 1850 kolku po lestvici z ozerom na določbo §§. 20 in 69 postav zastran davšin, in na t. št. 84 teh postav podveržene.

Če se take pisma v javne knjige vpišejo, zakupnik nima dolžnosti, v tar. št. 45, B. a predpisano  $\frac{1}{2}\%$  davšino po §. 68, oddelku 4 postave odrajtati, ker po takim vpisu ne pridobi on rečnega prava, ampak le davšine prosta država. Navedni pogodбини pogoj, da se imajo vpisi na stroške tistega zgoditi, kateri ima poroštvo dati, ne ovéra nič; zakaj z njimi se naloži tistemu, kateri ima poroštvo dati, samo dolžnost, stroške terpeti, kateri so z vpisom zvezani, kolikor se po postavah izrajtati dajo. Tako se ima pa po postavi zastran davšin samo glede kolka prošnje za vpis v javne knjige, ker po postavi dolžnost za tak kolek brez razločka, ali kdo za sebe ali za koga drugega prošnjo vloži, obstoji, davšino za vpis pa samo tisti, kateri pravo dobí, ne pa tisti, kateri ga za koga drugega prosi, plačati dolžnost ima.

To se da v spolnovanje vediti.

**Franz Ks. Spurny l. r.**

c. k. ministerski svetovavec in denarstvini vodja.

**Knapp l. r.**

c. k. denarstveni svetovavec.



„*Ministerial-Erklärung*“

mit dem Vorbehalte ausgestellt und vollzogen, dass beiden hohen Regierungen das Recht ausdrücklich gewahrt bleibt, obiges Uebereinkommen nach vorausgegangener zweimonatlicher Kündigung wieder auflösen zu können, und soll diese Erklärung gegen eine ähnliche k. baierische ausgewechselt werden.

**(L. S.) Gr. Boul-Schauenstein m. p.**

384.

**Erlass des k. k. Handels-Ministeriums vom 3. October 1852.**

**Privilegiums-Erlöschung.**

Das Privilegium der Maria Lederer vom 20. October 1849 auf eine Verbesserung in der Erzeugung von Taschnerwaaren ist wegen Mangels an Neuheit für erloschen erklärt worden.

Die diessfällige Privilegiums-Beschreibung ist dem k. k. polytechnischen Institute in Wien zur Aufbewahrung übergeben worden.

385.

**Umlaufs-Verordnung der k. k. Finanz-Landesdirection für Steiermark, Kärnten und Krain vom 30. October 1852,**

an die untergeordneten k. k. Cameral-Bezirksverwaltungen, Steuer-Inspectoren und Steuerämter,

**betreffend den Vorgang der Gebührenbemessung bei fidejussorischen Pacht-Cautionen.**

Gemäss hohen k. k. Finanz-Ministerial-Erlasses vom 16. October l. J. Zahl 36992 unterliegen Urkunden, womit intabulirte Capitalien als Sicherstellung für ein mit der Staatsverwaltung abgeschlossenes Rechtsgeschäft gewidmet, oder womit unbewegliche Güter als Hypothek für solche Rechtsgeschäfte bestellt werden, nach der T. P. 61 und 78 des provisorischen Gesetzes vom 9. Februar 1850 dem skalamässigen Stempel mit Rücksicht auf die Bestimmungen der §§. 20 und 69 der Gebührengesetze, und die Tar. P. 84 dieser Gesetze.

Werden derlei Urkunden in die öffentlichen Bücher eingetragen, so ist der Pächter zur Entrichtung der in der T. P. 45 B. a. vorgeschriebenen  $\frac{1}{2}$  %gen Gebühr nach §. 68 Abth. 4 des Gesetzes nicht verpflichtet, weil durch eine solche Eintragung nicht er, sondern lediglich das gebührenfreie Aerar ein dingliches Recht erwirbt. — Die übliche Contractsbedingung, dass die Eintragung auf Kosten des Cautionspflichtigen zu geschehen habe, steht nicht im Wege, denn durch dieselbe wird der Cautionspflichtige nur zu den mit der Eintragung verbundenen Kosten verpflichtet, so weit solche gesetzlich berechnet werden können. Eine solche Berechnung findet aber nach dem Gebührengesetze nur hinsichtlich der Stempel zur Eingabe um die bücherliche Eintragung Statt, weil nach demselben die Verpflichtung zum Eingabenstempel ohne Unterschied, ob Jemand für sich, oder für eine andere Person einschreitet, besteht, zur Eintragungsgebühr aber nur derjenige, welcher das Recht erwirbt, nicht aber derjenige, welcher darum für einen andern einschreitet, verpflichtet ist.

Dieses wird zur Wissenschaft und Darnachachtung bekannt gegeben.

**Franz Xav. Spurny m. p.**

k. k. Ministerial-Rath und Finanz-Director.

**Knaffl m. p.**

k. k. Finanz-Rath.



in sich selbst... Ministerial-Erklärung... das Recht... die Bestimmungen...

384

Klass des k. k. Handels- Ministeriums vom 3. October 1853.  
Erlassung d. k. k. Ministerial-Erklärung.

Das Privilegium der Maria Theresia vom 20. October 1819 auf eine Verbesserung in der Erzeugung von...  
Die diesfällige Privilegium-Bestimmung ist dem k. k. polytechnischen Institut in Wien zur Aufzeichnung übergeben worden.

385

Imperial-Königliche Landes-Unterschieds-Commission für Steiermark, Kärnten und Krain vom 30. October 1852.

Die k. k. Landes-Unterschieds-Commission für Steiermark, Kärnten und Krain hat die k. k. Ministerial-Erklärung vom 3. October 1853 zur Aufzeichnung übergeben.

Im k. k. Ministerial-Erlass vom 16. October 1852...  
Es ist demnach...  
Die k. k. Landes-Unterschieds-Commission für Steiermark, Kärnten und Krain hat die k. k. Ministerial-Erklärung vom 3. October 1853 zur Aufzeichnung übergeben.

Erlassung d. k. k. Ministerial-Erklärung vom 3. October 1853.

Kaufm. u. p. k. k. Finanz-Rath.